

『東醫壽世保元·性命論』의 用語 定義 및 英譯 研究

부산대학교 한의학전문대학원 인문사회학부

신선미·강구·백진웅*

An English Translation and Terminology Study of 『Dongeuisebowon · Discourse on Nature and Act』

Dept. of Humanities and Social Medicine, School of Korean Medicine, Pusan National University

Shin Sunmi · Kang Goo · Baek Jin-ung*

Based on the previous translation studies and 『WHO-IST』, we selected terminology, which are required the definition and explanation among jargon expressed in 『Dongeuisebowon: Discourse on Nature and Act』, and the procedure of the definition, explanation, and translation in Korean and English has been followed. The outcomes of this study are presented as below:

First, based on the existing translation studies, Korean and English translation of 『Dongeuisebowon: Discourse on Nature and Act』 is provided.

Second, few of Terminology in 『Dongeuisebowon(東醫壽世保元)』 have been written in WHO-IST, even most of them have been standardized in terms of 『Huang Di Nei Jing(黃帝內經)』. Therefore, terminology related to Four-constitution medicine in WHO-IST would be required to be corrected, and unattached terminology should be added in the future.

Third, in order to standardize and globalize Four-constitution medicine, further definition, explanation, and translation studies of the rest of Dongeuisebowon should be continued.

Key Words : Dongeuisebowon(東醫壽世保元), Discourse on Nature and Act (性命論), English translation, Standard Terminologies, Sasang Constitutional Medicine, WHO-IST

I. 序 論

『東醫壽世保元』은 李濟馬가 창시한 四象醫學의 原典으로, 1) 1894년(甲午年)에 처음 저술된 『東醫壽

* 교신저자 : 백진웅. 부산대학교 한의학전문대학원.
경상남도 양산시 물금읍 범어리 부산대학교 양산캠퍼스.
E-mail : mukjagan@pusan.ac.kr Tel : 051-510-8452
접수일(2011년 7월 2일), 수정일(2011년 7월 2일),
게재확정일(2011년 7월19일)

1) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學.
서울. 집문당. 2008. p.36.

世保元』은 舊本이라 불리며, 이후 임상경험이 축적됨에 따라 李濟馬가 사망한 1900년(庚子年)까지 『性命論』에서부터 『太陰人論』까지의 改抄가 이루어진 『東醫壽世保元』은 新本이라 불린다. 2) 李濟馬의 문도들이 그의 묘소가 있는 함경남도 함흥군 栗洞의 이름을 따 조직한 栗洞契에서 『東醫壽世保元』 舊本과 新本을 모아 1901년(辛丑年)에 初版 出刊하였는데, 이후 여러

2) 박성식. 東武 李濟馬의 家系와 生涯에 대한 研究. 사상의학회지. 1996. 8(1). p.26.

차례의 출판이 이루어졌고, 이 중 1914년에 이루어진 4판 이후의 판본이 현재 주로 통용되고 있다.³⁾

현 통용본의 초판 년도가 1901년임을 감안하면, 李濟馬가 『東醫壽世保元』의 저술을 통해 四象醫學을 창시한 지는 벌써 110여년이 넘었다. 그동안 四象醫學 연구는 다양한 방면에서 꾸준히 진행되었는데, 현재는 객관화 및 과학화 작업이 활발히 진행되고 있으며 동시에 국제화 보급 시도도 증가하고 있는 추세다.⁴⁾

그런데 그 독창성과 난해함 때문에 四象醫學의 객관화 및 과학화 작업의 기초가 되는 『東醫壽世保元』 수록 용어의 개념 표준화 작업과 四象醫學의 국제화 보급의 기초가 되는 『東醫壽世保元』의 표준 英譯 작업은 아직 충분히 이루어지지 못한 실정이다.⁵⁾

현재까지 출간된 『東醫壽世保元』 英譯本으로는 최승훈의 것이⁶⁾⁷⁾ 있는데, 그는 1996년의 초판본에 이어 2009년에 개정판까지 출간하였다. 지금으로부터 14년 전에 이미 초판을 출간하였다는 점, 지금도 그의 것이 유일한 英譯本이라는 점, 英譯本에 국제한의학 표준용어집인 WHO-IST가⁸⁾ 일부 반영되었다는 점에서 볼 때⁹⁾ 상당한 학술적 가치가 있다고 판단된다.

그러나 최'의 英譯本에는 두 가지 기본적인 문제점이 있다. 첫째, 비록 국제한의학 표준용어집인 WHO-IST를 英譯에 활용하기는 했지만 『東醫壽世保元』에 수록된 四象醫學 고유의 주요 용어 중에서 WHO-IST에 수록된 용어들은 극히 일부에 불과하므로 사실상 표준화된 용어를 사용해 英譯했다고 보기는 어렵다. 둘째, WHO-IST에 수록된 용어의 대부분은 기존의 內經醫學의¹⁰⁾ 관점에서 표준화된 것이다. 따라서 四象醫學에서만 사용하는 고유의 용어가 아니라 內經醫學에서도 공통으로 사용하는 용어인 경우에는 비록 표준화작업을 거친 WHO-IST에 수록된 용어라 할지라도 四象醫學의 특성에 맞게 용어 정의를 수정한 후 英譯에 사용해야 한다. 예를 들어 '肺'나 '耳'는 內經醫學과 四象醫學에서 공통으로 사용하는 용어지만 각 용어가 두 醫學體系 내에서 의미하는 바는 각각 다르다. 즉 비록 WHO-IST에 '肺'나 '耳'란 용어가 수록되어 있다고 하더라도 여기에 수록된 용어 정의는 內經醫學體系內에서의 의미일 뿐이므로 『東醫壽世保元』 英譯에 사용할 때에는 四象醫學體系에 맞게끔 '肺'나 '耳'의 용어 정의를 수정해 사용해야 하는 데, 최'의 英譯本에는 이러한 작업이 되어 있지 않다. 다시 말해서 최'의 『東醫壽世保元』 英譯本은 나름 대로 충분한 학술적 가치가 있지만, 동시에 용어들에 대한 표준화된 개념 정의 없이, 즉 각 용어들을 어떠한 표준화 과정을 거쳐 어떠한 개념으로 정의하고 사용하고 있는 지를 밝히지 않고 翻譯함으로써 임의적 翻譯이라는 한계와 함께 『東醫壽世保元』의 의미를 충분히 표현하지 못하는 한계를 동시에 가지고 있다고 할 수 있다.

다음으로 현재까지 이루어진 『東醫壽世保元』 수록 용어의 개념 표준화 작업 및 英譯 작업을 살펴보면, 가장 최근의 것으로 이지원의 연구를¹¹⁾¹²⁾ 들 수 있다.

3) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. pp.38-39.
4) 최'. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.1.
5) 최'. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.1.
6) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009.
7) 앞으로는 최승훈을 편의상 최'라고 표시한다.
8) World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in Western Pacific Region. WHO. 2007.
9) 최승훈의 『東醫壽世保元』 英譯本인『Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine』초판본의 출간년도는 1996년이고 WHO-IST의 출간년도는 2007년인데, 초판본에서 이미 WHO-IST 수록 용어를 사용하고 있음을 고려할 때, 실제로는 최'의 작업성도가 WHO-IST에 반영되었다고 보는 것이 더 타당할 것이다. 하지만 개인 저서와는 달리 WHO-IST는 다양한 논의를 거쳐 공인된 표준화 용어집이므로 비록 동일한 용어를 사용한다 할지라도 일단 WHO-IST에 수록되는 순간 그 용어의 학술적 위치는 현저히 달라진다. 이 때문에 실제로는 먼저 사용되었음에도 불구하고 WHO-IST가 최'의 英譯本에 반영되었다고 표현한 것이다.

10) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.42. "기존의 證治醫學은 內經의 黃老學派의 자연관과 인간관, 陰陽五行論의 사고방식을 근간으로 삼아 그 이론적 체계가 형성, 발전되어 왔기 때문에 편의상 內經醫學이라 지칭하여도 큰 문제가 되지는 않을 것이다."
11) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문.
12) 앞으로는 이지원을 편의상 이'라고 표시한다.

그는 사상체질의학 표준화 연구 위원회 위원들의 의견을 수렴하여 『東醫壽世保元』 내 주요 용어를 선정하고 이에 대한 한글 정의를 전국 한의과대학 공동교재인 『四象醫學』¹³⁾에서 1차 추출한 후 사상체질의학 표준화 연구 위원회 전문위원의 의견을 수렴하여 최종적으로 한글 정의를 내렸다. 또 이를 英譯 원본으로 삼고, 추가로 WHO-IST와 英文으로 출간된 四象醫學 관련 단행본¹⁴⁾ 및 논문을 두루 참조하되, WHO-IST에 수록된 용어의 경우는 필요에 따라 四象醫學 고유의 개념으로 용어 정의를 수정하여 활용하는 방식을 거쳐 1차 英譯 작업을 진행한 후, 전국 한의과대학 사상체질의학과 교수 16인을 포함한 19인의 사상체질의학 전문가 집단의 의견 수렴 및 수정작업을 거쳐 최종적으로 英譯 용어집을 완성하였다.¹⁵⁾ 이처럼 기존의 연구 성과를 폭넓게 활용하였을 뿐 아니라 四象醫學 전문가들의 의견을 두루 수렴 및 반영하였기 때문에 이의 연구는 용어 표준화 작업에 필수적인 객관성과 전문성을 충분히 갖추고 있다고 볼 수 있고, 따라서 현재까지 진행된 四象醫學 용어의 개념 표준화 작업 및 英譯 작업 중에서 가장 진척된 학술적 가치가 높은 것이라 평가할 수 있다. 하지만 그 학술적 성과에도 불구하고 이의 연구 결과를 표준 용어로 확정하고 이를 바탕으로 『東醫壽世保元』 英譯 작업을 진행하기 위해서는 몇 가지 추가 연구가 이루어져야 할 것으로 보인다. 우선 『東醫壽世保元』의 編制대로 각 「論」을 한 단위로 끊어 용어 정의 및 英譯을 함으로써 여러 「論」에서 반복되는 용어가 있을 경우, 그 용어가 『東醫壽世保元』 전체에서 의미하는 바를 종합적으로 드러내지 못하는 한계가 있다. 예를 들어, 「性命論」

에서는 ‘肺’의 한글 정의와 영문 정의를 각각 ‘폐, 肺黨과 연관됨; 事務를 達하는 장기’ ‘lung, the physical organ related to the Lung Affiliation; the organ that achieves administration’¹⁶⁾라고 내린 반면, 「臟腑論」에서는 ‘衰力으로 賦海의 清汁을 吸得하여 스스로의 근원을 滋하고 津海를 擁護 · 鼓動 · 凝聚 시키는 기관’ ‘the organ responsible for taking in the clear juice of the pool of Ni, via the force driven by sorrow, which is used to nourish its source (the lung), and preserves /activates/condenses the pool of Jin’¹⁷⁾라고 정의하였는데, 全論에 걸쳐 유기적 연결 고리를 가지고 각 용어들이 서술된 『東醫壽世保元』의 특성을 고려할 때, 이런 식으로 동일한 용어를 각 「論」마다 다르게 한글 및 영문 정의를 내리는 것은 해당 용어가 『東醫壽世保元』 내에서 갖는 전체적 의미를 충분히 드러내지 못할 가능성이 매우 크고, 자칫 『東醫壽世保元』이 용어 사용의 일관성이 없는 학술적 가치가 낮은 책으로 비칠 우려가 있다. 또 다른 한계는 국문 및 영문 표준 용어를 제시하였을 뿐, 이를 바탕으로 『東醫壽世保元』 전체 英譯 작업을 진행하지는 않았다는 점이다. 따라서 “완성된 작업이라기보다는 진행 중인 작업의 기반연구라 볼 수 있으며, 특히 總論에 비해 의견이 분분한 病證論은 추후 많은 연구를 통해 보완되어야 할 것으로 생각된다.”¹⁸⁾라는 본인의 말대로 추가 연구가 필요해 보인다.

지금까지 살펴본 것처럼 『東醫壽世保元』 수록 용어의 개념 표준화 작업과 『東醫壽世保元』의 표준 英譯작업은 계속적인 후속 연구가 필요한 상황이다. 이에 그 첫 번째 작업으로 『東醫壽世保元』의 첫 「論」인 「性命論」의 用語 定義 및 英譯 研究를 시작하게 되었다.

13) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008.

14) 四象醫學을 전문적으로 다룬 영문 단행본은 국내에서 단 두 권 발간되었다. 한 권은 앞서 언급한 최승훈의 『東醫壽世保元』 英譯本 『Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine』이고, 또 한 권은 송일병이 四象醫學 소개서인 자신의 저서 『알기 쉬운 사상의학』을 영문판으로 출간한 『An Introduction to Sasang Constitutional Medicine.』 (Jimoondang, Seoul. 2005.)인데, 이지원은 이 두 권의 단행본을 모두 참고하였다.

15) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. pp.3-5.

16) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.15.

17) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.52.

18) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.89.

II. 研究 資料 및 方法

1. 研究 資料

가. 『東醫壽世保元』 原文은 『改訂增補 四象醫學』¹⁹⁾에 수록된 辛丑本을 底本으로 삼았다. 전국 한의과대학 四象醫學敎室에서 공통으로 출간한 교재이므로 가장 신뢰도가 높다고 판단하였기 때문이다.

나. 14여종의 既出刊된 『東醫壽世保元』 國譯書 중에서 용어 정의, 문맥 파악 등에서 학술적 가치가 상대적으로 높다고 판단한 7종의 서적을 선택해 주로 참고로 하였는데, 그 목록을 출판 년도를 기준으로 정리하면 다음과 같다.

- ① 김형태. 김형태 도해 동의수세보원. 서울. 정담. 1999
- ② 이계마 저. 동의학연구소 역. 개정판 원문대역 동의수세보원. 서울. 여강출판사. 2003.
- ③ 이계마 저. 신흥일 주해. 동의수세보원주해 上. 대성의학사. 2003.
- ④ 류순섭. 사상의학통해 원리론(1). 서울. 대학서림. 2006.
- ⑤ 라경찬. 동의수세보원 발문. 서울. 의성당. 2007.
- ⑥ 윤용섭. 동의수세보원 개작. 서울. 북갤러리. 2008.
- ⑦ 강용혁. 사상심학. 경기. 대성의학사. 2010.

다. 현재 국내에서 既出刊된 『東醫壽世保元』 英譯書 및 관련 英譯書로는 아래의 2種이 있는데, 이 중 ①을 주로 참고하였다.

- ① Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Kyung Hee University Press. 2009.
- ② Written by Song Il-byung, Translated by Joseph K. KIM & Huh Man-hoi. An Introduction to Sasang Constitutional Medicine. Jimoondang, Seoul. 2005.

라. 英文 標準 用語 관련 보고서 및 논문으로는 주로 『WHO-IST』²⁰⁾와 이의 연구²¹⁾를 참고하였다.

19) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008.

20) World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in Western Pacific Region. WHO. 2007.

21) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010.

2. 研究 方法

가. 『東醫壽世保元·性命論』 內에 쓰인 단어 중에서 그 의미가 일반적이지 않은 것을 定義 및 解說이 필요한 用語로 선정한 후 이의 國文 用語 定義 및 解說을 하고 이를 英譯해 英文 用語 定義 및 解說을 하였다. 또 이상의 결과를 바탕으로 國譯 및 英譯을 하는 순서로 연구를 진행하였다.

나. 『東醫壽世保元·性命論』 內에 쓰인 단어 중에서 定義 및 解說을 할 대상 선정은 이의 연구 결과를 대부분 따랐다. 선정 과정과 결과가 타당하다고 판단하였기 때문이다.

다. 國文 用語 定義를 내리기 위해 既出刊된 『東醫壽世保元』 國譯書 및 관련 논문 내용을 비교 考察하고, 또 각 용어들이 『東醫壽世保元』 內에서 갖는 전체적 의미를 考察한 후 가장 타당하다고 판단되는 것을 선택하거나 혹은 새로이 定義 및 解說을 내렸는데, 반복해서 나오는 用語의 경우는 제일 처음 나올 때 한 번만 하였다.

라. 최종 선정된 國文 用語 定義를 英譯해 英文 用語 定義를 내렸는데, 구체적 英文 단어는 既出刊된 『東醫壽世保元』 英譯書 및 관련 英譯書와 논문과 『WHO-IST』 등을 모두 참고하여 비교 考察한 후 가장 타당하다고 판단되는 단어를 선택하거나 혹은 새로운 단어를 선택하였다.

마. 최종 선정된 國文 用語 定義 및 英文 用語 定義를 바탕으로 하고, 既出刊된 國譯書 및 英譯書와 관련 논문 등을 참고하여 『東醫壽世保元·性命論』을 國譯 및 英譯 하였다.

바. 本論에서는 편의상 『東醫壽世保元·性命論』 전체를 文脈에 따라 총 27개의 문장으로 구분하여 각각 번호를 매겨 작업을 진행하였다. 그리고 原文의 띄어쓰기와 句讀點은 여러 서적을 참고하여 이해에 가장 적합하다고 판단되는 방식으로 하였는데, 句讀點은 한 문장이 끝나는 부분에만 찍었다.

사. 本論은 書名인 『東醫壽世保元』과 論名인 「性命論」의 用語 定義 및 英譯을 먼저 한 후 「性命論」 原文의

用語 定義 및 英譯 작업을 이어서 하였는데, 【原文】, 【選定 用語】, 【用語 定義 및 解説表】, 【國譯】, 【英譯】, 【考察】의 순서로 구성하였다.

Ⅲ. 本 論

【書名】東醫壽世保元

【用語 定義 및 解説表】

표 1. 【書名의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
동의 수세 보원	‘한국 고유의 한의학으로 세상 사람들을 장수하게 하고 또 근본 원기를 지키게 한다’라는 의미를 가진 사상의학의 원전으로 체질별 질병 치료법 뿐 아니라 양생법까지 강조하고 있다. 李濟馬에 의해 1894년 처음 저술되었는데, 임상 경험이 축적된 1900년에 「性命論」부터 「太陰人論」까지의 改抄가 이루어졌다. ²²⁾
Donguisusebowon	The Classic of Four-constitution medicine, one of the classification in Korean Medicine, which contains the meaning of enabling people live longer and preserve their health, written by Lee Je-ma in 1894.

【考察】

書名을 英譯하는 방법은 발음대로 표기하는 방법과 意譯하는 방법의 두 가지가 있다. 만약 발음대로 표기하는 방식을 선택한다면 WHO-IST의 표기법인 ‘Donguisoosebowon’이²³⁾ 아니라 개정된 로마자 표기법에²⁴⁾ 근거한 이의 ‘Donguisusebowon’이²⁵⁾ 더 타당해 보인다.²⁶⁾

意譯의 경우에는 먼저 東醫壽世保元이란 書名의 의미를 생각해봐야 하는데, 『東醫寶鑑·集例』에서 “王節齋가 ‘東垣은 北醫인데 羅謙甫가 그 醫法을 이어받아 강소성과 절강성 지역에서 이름을 날렸고, 丹溪는 남의인데 劉從厚가 그 醫學을 이어받아 협서성 지역에서 이름을 떨쳤다’라고 말하였으니 醫學에는 일찍 부터 南醫와 北醫로 구분하여 부르는 이름이 있었다. (이에 비추어 본다면) 우리나라는 동쪽에 위치해 있으면서 醫藥의 道가 실처럼 끊어지지 않고 이어져 왔으니 우리나라의 醫學을 가히 東醫라고 부를 수 있을 것이다.”²⁷⁾라고 말한 것을 참고로 할 때 『東醫壽世保元』에서의 ‘東醫’도 같은 맥락에서 연유한 것으로 보고²⁸⁾ ‘우리나라 고유의 의학’을 가리키는 의미로 이해할 수 있다. 또 『東醫壽世保元·四象人 辨證論』 끝부분에 나오는 ‘可以壽世保元’이란 구절을 대부분의 國譯書들이 “세상을 장수하게 하고 원기를 보전할 것이다.”²⁹⁾와 비슷하게 國譯하는 것을 볼 때 ‘壽世’는 ‘세상 사람들을 장수하게 한다’의 의미로, ‘保元’은 ‘근본 원기를 지키게 한다’의 의미로 이해할 수 있다. 그러므로 ‘東醫壽世保元’은 “한국 고유의 한의학으로 세상 사람들을 장수하게 하고 또 근본 원기를 지키게 한다”라는 의미로 이해할 수 있다. 따라서 ‘東醫壽世保元’을 意譯한다면 최의 방식대로 ‘Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine’라고³⁰⁾ 하기보다는 ‘Longevity and Health Preservation in Korean Medicine’라고 意譯하는 것이 더 타당하다고 생각한다. 하지만 『東醫壽世保元』은 그 글자 그대로의 의미도 중요하지만 四象體質醫學의 原典이란 책 내용의 특징도 매우 중요하다. 만약 後者에 초점을 맞춰 意譯한다면 ‘東醫壽世保元’을 ‘四象體質醫學의 原典’으로 意譯하는 것이

22) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.36.

23) World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in Western Pacific Region. WHO. 2007. p.282.

24) http://www.korean.go.kr/09_new/dic/rule/rule_roman_0101.jsp

25) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.60.

26) 앞으로 WHO-IST 개정판이 나온다면 한국 한의학 고유의 명칭에 대해서는 모두 개정된 로마자 표기법을 적용해 수정해야 한다고 생각한다.

27) 許浚 原著, 東醫寶鑑國譯委員會 編. 原本 東醫寶鑑. 서울. 南山堂. 1994. p.69. “王節齋有言曰 東垣北醫也 羅謙甫傳其法 以聞於江浙 丹溪南醫也 劉從厚世其學 以鳴於陝西云 則醫有南北之名 尙矣. 我國 僻在東方 醫藥之道 不絕如線 則我國之醫 亦可謂之東醫也.”

28) 동양의학대사전편찬위원회 편저. 동양의학대사전 3. 서울. 경희대학교 출판국. 1999. p.112.

29) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.630.

30) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009.

타당하다. 즉 WHO-IST에서 四象醫學을 ‘Four-Constitution Medicine’라고³¹⁾ 표현한 것을 이용해 ‘The classic book of Four-Constitution Medicine’ 라고 意譯하는 것이 타당하다고 생각한다. 그러나 ‘東醫壽世保元’은 고유명사인 書名이므로 前者나 後者 어느 한 쪽으로의 意譯보다는 발음 그대로 표기하고, 그 특징은 用語 定義 및 解說에서 설명하는 것이 더 타당하다고 생각하기 때문에 上記 표1과 같이 用語 및 解說表를 작성하였다.

【論名】

性命論

【用語 定義 및 解說表】

표 2. 【論名의 用語 定義 및 解說表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解說
性	인간이 선천적으로 타고난 본성으로 好善惡惡하는 知行을 통해 끝없이 가꾸어야 하는데, 善을 깨닫고 실천하는 정신적 능력으로 드러남
nature	Human nature, which is improved through Knowledge and Practice, such as fondness for the good and hatred for the bad, that could be revealed mental ability to acknowledge the good and perform it
命	인간이 선천적으로 타고난 재주로 好善惡惡하는 知行을 통해 끝없이 가꾸어야 하는데, 실용적 이익을 주는 생활 속에서의 행위로 드러남
act	Human talent, which is improved through Knowledge and Practice, such as fondness for the good and hatred for the bad, that could be revealed daily action for the benefit
性命論	李濟馬의 우주관과 인간관 등 四象醫學의 근본 철학 원리를 性과 命을 중심으로 서술해 놓은 『東醫壽世保元』의 1장
Discourse on Nature and Act	The first discourse of Donguisusebowon which describes the basic philosophy of the Classic of Four-constitution medicine, mainly Nature and Act

【考察】

性과 命은 유학의 중심 이론으로서 이를 어떻게 이해하느냐에 따라 학문적 입장이 달라지게 된다.³²⁾

31) World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in Western Pacific Region. WHO. 2007. p.21.

따라서 性과 命의 의미는 학파에 따라 조금씩 달라진다고 할 수 있다. 하지만 크게 보면 ‘性’은 ‘선형적이고 보편적이라고 상정된 인간의 본성’을³³⁾, ‘命’은 ‘목숨이나 운명, 혹은 천이 주는 명령’을³⁴⁾ 가리키는 개념으로 볼 수 있다. 『中庸』의 영문판의 하나인 『THE DOCTRINE OF THE MEAN』을 보면 “하늘의 명을 성이라 한다”³⁵⁾라는 구절을 “What Heaven has conferred is called The Nature”³⁶⁾라고 英譯하고 있는데, 이를 보면 英譯에서도 ‘性’은 ‘인간의 본성’을, ‘命’은 ‘하늘이 부여한 것’이란 의미로 이해되었음을 알 수 있다.

그런데 여러 학파들과 마찬가지로 李濟馬도 性과 命을 종래 유학과는 근본적으로 새로운 관점에서 해석하고 그것을 바탕으로 그의 독창적인 의학 이론을 전개했기 때문에,³⁷⁾ 『東醫壽世保元』 내의 ‘性’과 ‘命’ 역시 기존의 의미를 그대로 따르기 보다는 本書 내에서 어떤 의미로 쓰였는지를 살펴볼 필요가 있다. 『性命論』 후반부의 “하늘이 만민을 생활 때 性은 慧覺의 형태로 주었다 ~ 慧覺은 德을 생하게 한다 ~ 하늘이 만민을 생활 때 命은 資業의 형태로 주었다 ~ 資業은 道를 생하게 한다 ~ 仁·義·禮·智·忠·孝·友·悌 등 온갖 선함은 모두 慧覺에서 나오고, 士·農·工·商·田·宅·邦·國 등 온갖 실용적 이익은 모두 資業에서 나온다.”³⁸⁾와 “다른 사람의 善함을

32) 최대우. 동무 이제마의 性命관. 범한철학 제33집. 범한철학회. 2004. p.82.
33) 유교대사전편찬위원회. 유교대사전 1. 서울. 성균관출판부. 2007. p.1012.
34) 유교대사전편찬위원회. 유교대사전 1. 서울. 성균관출판부. 2007. p.605.
35) 성백효. 著. 懸吐完譯 大學中庸集註. 서울. 전통문화연구회. 2005. p.81. “天命之謂性”
36) Confucius. THE DOCTRINE OF THE MEAN. Kessinger Publishing, Montana USA. 2004. p.1.(中庸의 著者를 孔子의 손자인 子思로 본 朱子의 설이 일반적이다. 그런데 이 책에서는 著者를 孔子로 보았으니 오류라고 할 수 있다. 대부분의 中庸 英譯은 모두 이 책과 동일하게 ‘天命謂之性’을 英譯하고 있는데, 굳이 이 책을 예로 든 것은 이 책의 출판사인 Kessinger Publishing이 희귀본이나 절판본의 재출판, 영인판 출판 등으로 유명한 곳이기 때문에 나름대로의 전문성이 있는 곳이라 판단하였기 때문이다.)
37) 최대우. 동무 이제마의 性命관. 범한철학 제33집. 범한철학회. 2004. p.82.

좋아하고 나 역시 善을 行할 줄 알게 되는 것이 지극한 性의 德이고, 다른 사람의 惡을 싫어하고 나 역시 惡을 행하지 않는 것을 바른 命의 道이다. 知行이 쌓이면 道德이 되고, 道德이 갖추어지면 仁聖이 되니, 道德이 다른 것이 아니라 知行이요, 性命이 다른 것이 아니라 知行이다”³⁹⁾를 보면, 李濟馬가 생각한 性과 命은 慧覺과 資業의 능력으로 드러나는 것이라 할 수 있다.⁴⁰⁾ 다시 말해서 ‘性’은 ‘인간이 선천적으로 타고난 본성으로써 慧覺 즉 善을 깨닫고 실천하는 정신적 능력’으로, ‘命’은 ‘선천적으로 타고난 재주으로써⁴¹⁾ 資業 즉 실용적 이익을 주는 생활 속에서의 행위로 드러나는데 비록 선천적으로 타고 나기는 하지만 그 상태로 고정되는 것이 아니라 好善惡惡하는 知行을 통해 끝없이 가꾸어가는 것’으로 보았다고 할 수 있다.

先行 英譯 관련 연구를 살펴보면 ‘性’의 경우, 최’의 연구와⁴²⁾ WHO-IST와⁴³⁾ 이’의 연구에서⁴⁴⁾

38) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.636. “天生萬民 性以慧覺 ~ 天生萬民 命以資業 ~ 慧覺者 德之所由生也 ~ 資業者 道之所由生也 ~ 仁義禮智忠孝友悌 諸般百善 皆出於慧覺 土農工商 田宅邦國 諸般百用 皆出於資業”

39) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.636. “好人之善而 我亦知善者 至性之德也. 惡人之惡而 我必不行惡者 正命之道也. 知行積則 道德也. 道德成則 仁聖也. 道德非他 知行也. 性命非他 知行也.”

40) 최대우. 이제마의 성정론. 범한철학 제46집. 범한철학회. 2007. p.8.

41) ‘타고난 재주’보다 ‘하늘이 부여한 사명’이란 표현을 사용하는 것이 ‘命’이 가진 일반적 의미에 더 가까울 것이다. 그러나 이제마가 『東醫壽世保元·四端論』에서 中央之太極이라 칭하며 心을 강조하고 또 『東醫壽世保元·性命論』에서 知行을 강조했음을 고려할 때 ‘인간은 하늘이 부여한 사명대로 살아간다’라는 수동적 어감보다는 ‘인간은 스스로 자신이 타고난 재주를 활용해 살아간다’라는 자율적 어감으로 翻譯하는 것이 더 타당하다고 판단하여 ‘타고난 재주’라고 翻譯하였다.

42) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.33.

43) World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in Western Pacific Region. WHO. 2007. p.78. (‘性’에 대한 독립적 항목은 없고 ‘性情’항목에서 ‘性情’을 ‘temperament’라 英譯하고 해설에서 ‘the distinct nature and character of an individual’라고 표현하였는데, 이를 볼 때 ‘보편적 인성’인 ‘性’을 ‘nature’로 표현했다고 받아들여도 무리가 없다고 판단하였다.)

모두 ‘Nature’로 英譯되어 있다. 그런데 ‘命’에 대해서는 WHO-IST에는 항목 자체가 없고, 최’의 연구에서는 ‘order’로,⁴⁵⁾ 이’의 연구에서는 ‘conduct’로⁴⁶⁾ 달리 英譯되어 있다. 최’의 경우에는 ‘命’을 ‘하늘이 인간에게 내린 명령’이라는 점에 초점을 맞추어 英譯한 것으로 추정되는데, 앞서 살펴본 바대로 『東醫壽世保元』내에서의 ‘命’은 ‘생활 속에서의 행위로 드러나는 것’이란 점이 강조되어 있으므로 ‘명령’이라는 의미의 ‘order’보다는 인간이 살아가면서 행하는 ‘행위’라는 의미의 ‘conduct’로 英譯한 이’의 英譯이 더 타당하다고 생각한다. 그러나 결론적으로는 ‘conduct’ 보다 ‘act’로 英譯하는 것이 더 타당하다고 판단하였는데, 두 단어가 비슷한 의미를 가지고 있기는 하지만 그 어원을 살펴보면 ‘함께하다’라는 뜻을 가진 접두사 ‘con-’과 ‘이끌다’라는 의미의 ‘duc(t)’가 만나 ‘함께 이끌다’라는 의미에서 ‘지휘하다, 실행하다’라는 의미로 발전한 ‘conduct’보다 ‘prac(t)’란 라틴어에서 ‘실천하다, 연습하다’란 의미의 ‘practice’와 함께 갈라져 나온 ‘act’가 ‘행위’ 및 ‘혼자 하는 개인의 행위’란 ‘命’의 의미와 더 부합되기 때문이다. 이에 上記 표2와 같이 ‘性’은 ‘nature’로, ‘命’은 ‘act’로 英譯하였다. 그리고 ‘論’을 최’의 연구에서는 ‘discourse’⁴⁷⁾로, 이’의 연구에서는 ‘theories’⁴⁸⁾로 英譯하였는데 두 경우 모두 가능하다고 생각한다. 하나의 이론으로 접근하느냐 전체의 책의 단원의 분류 단위의 개념으로 論을 도입하였는지를 보아야 할 것 같다. 辛丑本에서는 性命論에서 四象人 辨證論까지 ‘論’이라는 단어를 모든 단원명 뒤에 달아 놓았음을 비추어볼 때 ‘discourse’가 타당할 것으로 여겨진다.

國文 用語 定義 및 解說을 이지원은 “性 : 好善과 知를 통해 이루는 것. 博通을 통해 이루어지는 것,

44) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.11.

45) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.33.

46) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.11.

47) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.33.

48) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.11.

인간이 지니고 있는 특징 중에서 내면에 감추어져 있는 잠재적 요소 또는 무형적 요소, 心의 개념에서 발전, 我的 心的 요소”, “命 : 惡惡과 行을 통해 이루는 것, 獨行을 통해 이루어지는 것, 인간이 지니고 있는 특징 중에서 외부로 표출되는 특징과 가시적 또는 물질적 요소, 身의 개념에서 발전, 我的 身的 요소”⁴⁹⁾라고 하였는데, 틀린 내용은 아니지만「性命論」내의 관련 구절들을 모두 모아 단순 나열한 것으로 의미가 불명확해 보인다. 이에 핵심적 의미를 명확하게 정리하는 것에 초점을 두고 上記 표2와 같이 國文 定義 및 解說을 하였고, 또 이를 英譯하여 英文 定義 및 解說을 하였다.

【原文】

1. 天機有四 一曰地方 二曰人倫 三曰世會 四曰天時.
人事有四 一曰居處 二曰黨與 三曰交遇 四曰事務.

【選定 用語】

天機, 地方, 人倫, 世會, 天時, 人事, 居處, 黨與, 交遇, 事務

【用語 定義 및 解說表】

표 3. 【原文 1의 用語 定義 및 解說表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解說
天機	환경; 자연 및 사회 환경
Environment	Environment; natural and social environment
地方	공간; 만물의 바탕이 되고, 그 만물을 아우른다.
Region	Space; be basic to everything, and encompasses everything
人倫	기본윤리; 시대와 지역의 영향을 적게 받는, 인간으로서의 윤리. 혈연에서 비롯된다.
Ethic	Basic ethic ; ethic for human that little affected according to age and region is resulted from bonding
世會	사회윤리; 시대와 지역의 영향에 따라 변화하는 예절 및 법규. 사회의 상황에서 비롯된다.
Law	Social ethic ; Etiquette and law that affected according to age and region is resulted from social situation/occasion.

49) 이지원, 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.20.

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解說
天時	시간; 물리적인 시간 뿐 아니라 역사적 사건도 아우른다
Time	Time ; means not only physical time but also historical events.
人事	개개인의 행동; 天機라는 자연 및 사회 환경에 대응하는 개개인의 생활양태
Activity	Individual activity ; individual life style corresponding Environment, natural and social environment.
居處	사적 활동; 개개인이 생존하기 위해 필수 불가결한 행위
Private, resting	Private activity; necessary activity for living
黨與	태어나면서부터 맺어지는 혈연 및 지연 관계에 있는 이들과 더불어 지내는 활동.
relation, kin, relative, affinity	Activity of living together among people in blood or regional relation joined after birth.
交遇	이해와 목적에 따라 감정의 교류 없이 인간관계를 맺고 운영하는 활동.
interaction/ acquaintance/ friendship	Activity of making a human relation without emotion to pursue the interests or objectives
事務	공적 활동; 개개인의 이해와 무관하게 공적 목적을 위한 공평무사한 활동
(appointed/ official) task	Public activity; fair activity for public purpose not related to personal benefit

【國譯】

천기는 네 가지가 있는데, 첫째는 지방이고, 둘째는 인륜이고, 셋째는 세회며, 넷째는 천시다.

인사에는 네 가지가 있는데, 첫째는 거처고, 둘째는 당여고, 셋째는 교우며, 넷째는 사무다.

【英譯】

There are four type⁵⁰⁾⁵¹⁾s of Environment: Region⁵²⁾, Ethic⁵³⁾, Law⁵⁴⁾, and Time⁵⁵⁾.

50) 본 논문에서 선택한 영어 단어들의 의미를 분명하게 제시 하기 위해 영영사전에서 그 의미를 찾아 수록하였다. 이하 모두 같음.

51) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1190. "A type of something is a group of those things that have particular features in common"

52) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.921.

There are four types of Activity: Private⁵⁶), Relation⁵⁷), Acquaintance⁵⁸), and Task⁵⁹).

【考察】

天機는 인간의 생활에 영향을 미치는 모든 환경 요소⁶⁰)이므로 자연환경 뿐 아니라 사회 환경의 의미도 포함할 필요가 있다고 생각하였다. 天機와 人事는 차원적 구조를 가지는데⁶¹) 地方과 天時는

"A region is a large area of land that is different from other areas of land, for example because it is one of the different parts of a country with its own customs and characteristics, or because it has a particular geographical feature"

53) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.373. "An ethic of a particular kind is an idea or moral belief that influences the behaviour, attitudes, and philosophy of a group of people"

54) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.619. "law is a system of rules that a society or government develops in order to deal with crime, business agreements, and social relationships. You can also use the law to refer to the people who work in this system"

55) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1156. "You use time to refer to the period that you spend doing something or when something has been happening"

56) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.867. "Private individuals are acting only for themselves, and are not representing any group, company, or organization"

57) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.924. "Relations between people, groups, or countries are contacts between them and the way in which they behave towards each other"

58) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.11. "An acquaintance is someone who you have met and know slightly, but not well"

59) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1128. "A task is an activity or piece of work which you have to do, usually as part of a larger project"

60) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.89

61) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.92

공간과 시간이라는 불변성과 가변성을 대표하는 자연환경으로써 사회 환경이 자리 잡을 수 있는 틀로 보았다. 그렇게 하고서 人倫과 世會라는 사회 환경의 가변성의 정도를 설명했다.

마찬가지로 人事의 경우도 우리의 인간생활의 요소들을⁶²) 居處부터 事務까지 가장 사적인 활동부터 가장 공적인 활동으로 구분하여 정의하였다.

이'의 연구나 최'의 저서에서 보면 '天機'를 각각 'Heavenly frame'⁶³), 'Environmental frames'⁶⁴)라고 翻譯한 것처럼, 각 글자의 독자적인 의미를 담은 두 개의 영어 단어를 이용하여 형용사 + 명사의 형태를 가진 단어로 翻譯한 것을 알 수 있다. 이는 단어의 본래의 뜻을 유추할 수 있는 의미를 담고 있지 못하고 耽讀性을 떨어뜨릴 수 있다. 이에 본 연구에서는 해설을 덧붙인 용어 정의 표를 첨부하여 단어의 의미를 제시하고 있으므로 굳이 본 명사의 의미와 큰 관련성을 가지지 못하는 형용사로 의미를 제한하기 보다는 쉽게 읽을 수 있도록 한 단어로 대체하려 하였다.

天機는 地方, 人倫, 世會, 天時 네 가지로 분류되며 4가지의 기준을 가진 다는 것을 강조하기 위해 type이라는 단어를 사용하였다. '天機'는 나를 제외한 요소들로 누구에게나 공평하게 주어지는(大同) 초기 상태(Initial condition)이다. 이'는 인간 주위의 환경 요소로 보아 'heavenly frame(loom)'이라 하였고 최'는 'environmental frame'이라 하였는데 각각 구성한자를 영어로 풀이에 놓은 형태를 가지고 있다. 앞서 서술한대로 환경의 의미를 가지는 영어 단어 'Environment'로 譯하였다.

'地方'은 'Region'이라 翻譯하였는데 이'는 존재의 기반이 되는 것으로 자연과 일치되는 개념으로 'earthly space'⁶⁵), 최'는 'locality'⁶⁶)라 翻譯하였다. 공간을

62) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.90-91

63) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.13.

64) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1.

65) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.13.

의미하는 단어임에 같은 생각이나 공간적인 개념에 만물의 바탕이 된다는 땅의 의미를 담기 위해 terrain, land 등의 단어도 고려해 보았다. 하지만 자연환경으로서 땅 자체의 지질학적인 개념보다는 각각 다른 지역(different part)에 따라 다른 관습 및 특징(different customs, characters)을 가지는 지역별 특색의 의미를 가지는 'Region'이 좀 더 적합하다고 판단하였다.

人倫, 世會를 구별하는 데 있어서는 시대와 지역의 영향의 유무를 기준으로 삼았다. 즉 '人倫'이 시대 및 사회 상황의 영향을 뛰어 넘어 존재하는 윤리를 의미하는 것으로 보아 'Ethic'이라 하였는데 이는 이가 'humanly ethics'라고 翻譯한 것과 크게 다르지 않지만 'ethic'이라는 단어 자체에 이미 '사람의 모임 안에서 이루어지는 것'이라는 의미가 들어있으므로 'humanly'라는 단어가 쓰인 것은 중복된 것으로 보고 생략하였다. 또한 '世會'는 시대와 지역의 영향에 따라 변화하는 예절 및 법규로 체계적인 성격을 지니고 있는 것으로 'Law'로 翻譯하였다.

'天時'는 시간의 개념뿐 아니라 역사적인 사건도 아우르는 것으로 그 개념을 이미 포함하고 있는 'Time'으로 번역하였다. 天時를 이'는 'heavenly time'⁶⁷⁾, 晷'는 'times of heaven'⁶⁸⁾으로 翻譯하였는데 시간에 따른 변화나 역사성으로 해석한 것으로 볼 때 본 연구와 같은 관점으로 이해한 것으로 보이나 'heavenly' 혹은 'heaven'의 단어의 선택은 종교적인 사상과 연관되거나(connected with the religious idea of heaven) 매우 기쁘거나 즐거운 일(very pleasant and enjoyable)을 뜻하는 것으로 본 의미를 해칠 가능성이 있다고 판단하여 그냥 'Time'으로 번역하였다.

'人事'는 天機(Environment)에 대응하는 생활 양태를 나타내는 단어로 'Activity'로 역했으며 이'는

天과 대비되는 人의 차원에서 벌어지는 현상적 의미에서의 일이라고 생각하여 'humanly activity'⁶⁹⁾라고 翻譯한 이와 같은 의견이다. 晷'는 英譯書에서 'human affair'⁷⁰⁾로 翻譯하였는데 affair는 사건(event)을 자체를 지칭하는 단어로 인간이 주체로 이루어지는 활동으로 보기에는 'activity'가 더욱 적합할 것으로 보인다.

'居處'는 사적인 활동임을 강조하기 위해 'Private', '黨與'는 태어나면서 맺어지는 관계임을 강조하기 위해 'Relation'이라는 단어로 번역하였는데 유사한 단어로 'kin, relative, affinity'는 혈연관계로만 범위가 좁아지는 것 같아서 제외시켰다. 이'가 채택한 'abidance'⁷¹⁾와 晷'가 翻譯한 'living quarters'⁷²⁾는 사적인 공간을 표현하기에 적합한 단어이나 거주 혹은 거주 공간 자체로 의미를 국한하는 것으로 판단했다. '交遇'는 'Acquaintance'로 번역하였는데 감정의 교류가 없이 행해지는 것으로 보았기 때문에 晷'의 英譯書의 'social acquaintance'⁷³⁾와 같은 의견이다. 친구간의 우정을 뜻 'friendship'이나 단순히 관계, 교류의 활동만을 표현하는 'interaction'으로 대체하기에는 무리가 있어 보인다.

'事務'는 공적 목적을 위한 활동으로 'public task'가 적합하다고 여겨졌으나 'task'자체에 이미 더 큰 프로젝트의 일부로써 (part of larger project) 행해지는 것으로 공적인 의미를 담고 있으므로 'Task' 한단어로 翻譯했다.

【原文】

2. 耳聽天時 目視世會 鼻嗅人倫 口味地方. 天時極蕩也 世會極大也 人倫極廣也 地方極邇也.

66) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1.

67) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.13.

68) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1.

69) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.14.

70) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1.

71) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.14.

72) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1.

73) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1.

【選定 用語】

耳目鼻口, 耳, 目, 鼻, 口

【用語 定義 및 解説表】

표 4. 【原文 2의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
耳目鼻口	귀, 눈, 코, 입; 天機를 감각하는 기관
Ear, Eye, Nose, and Mouth	Ear, Eye, Nose, and Mouth; Organ sensing Environment
耳	귀; 天時를 감각하는 기관
Ear	Ear; Organ sensing Time
目	눈; 世會를 감각하는 기관
Eye	Eye; Organ sensing Law
鼻	코; 人倫을 감각하는 기관
Nose	Nose; Organ sensing Ethic
口	입; 地方을 감각하는 기관
Mouth	Mouth; Organ sensing Private

【國譯】

귀는 천시를 듣고, 눈은 세회를 보고, 코는 인륜을 냄새 맡고, 입은 지방을 맛본다. 천시는 극히 엄청난 것이고, 세회는 지극히 큰 것이고, 인륜은 극히 넓은 것이며, 지방은 극히 먼 것이다.

【英譯】

The Ear is capable⁷⁴⁾ of sensing⁷⁵⁾ Time, and the Eye is capable of sensing Law. The Nose is capable of sensing Ethic, and the Mouth is capable of sensing Region.

Time is extremely enormous, and Law is extremely significant.

Ethic is extremely large, and Region is extremely extensive⁷⁶⁾.

74) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.157. "Someone who is capable has the skill or qualities necessary to do a particular thing well, or is able to do most things well"

75) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.998. "If you sense something, you become aware of it or you realize it, although it is not very obvious"

【考察】

耳目鼻口는 天機를 실제로 감각하는 기관이기도 하면서 天時, 世會, 人倫, 地方을 각각 감각하는 대표하는 상징성도 포함한다. 이것은 性命論 문장을⁷⁷⁾⁷⁸⁾ 참고하여 추론할 수 있으나, 직접적이지 않으므로 우선 앞의 의미만을 취해 정의하였다.

‘蕩’은 ‘蕩’⁷⁹⁾을 그대로 사용하여 翻譯되지 않았거나, ‘廣大’⁸⁰⁾ 등으로 國譯되어 있다. 그러나 사차원적 구조를 이루고 있는 것으로 볼 때, 遜이 일차원적 표현이고, 廣은 이차원적인 표현이며, 大는 삼차원적인 표현이라는 점에서 廣大도 역시 삼차원적 표현을 벗어나지 못한다. 그러므로 거리, 넓이, 부피의 개념을 모두 수식할 수 있고, 또한 사차원의 추상적인 느낌을 살리기 위해서 ‘엄청나다’라는 형용사를 사용하여 國譯하였다.

‘耳’, ‘目’, ‘鼻’, ‘口’는 각각 인체의 부위를 직접 지시하기 위해 사용된 단어는 아니지만 상징어로서 ‘Ear’, ‘Eye’, ‘Nose’, ‘Mouth’로 각각 翻譯하였고 신체부위를 일컫는 것이 아님을 강조하기 위해 첫 문자는 대문자로 썼다. 聽, 視, 嗅, 味の 동사의 역할을 하는 자리의 한자들은 각각 耳, 目, 鼻, 口에 맞는 동사들을 연결하여 썼는데 목적어 자리의 天時(Time), 世會(Ethic), 人倫(Law), 地方(Region)이 각각 hear, see, smell, taste의 목적어로 쓰이기에 적합하지 않으므로 위의 동사들을 모두 포괄하는 감각하는 것이라는 표현으로 ‘sense’로 譯하였다. ‘be capable of’ 숙어를 이용 주격 보여 자리에 각각의 天機가 자리하도록 구성하였다.

76) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.387. "Something that is extensive covers or includes a large physical area"

77) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.634. “壽策博通也 識見獨行也 經綸博通也 威儀獨行也 行檢博通也 才幹獨行也 度量博通也 方略獨行也.”

78) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.636. “好人之善而 我亦知善者 至性之德也. 惡人之惡而 我必不行惡者 正命之道也. 知行積則 道德也. 道德成則 仁聖也. 道德非他 知行也. 性命非他 知行也.”

79) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.521

80) 김형태. 김형태 도해 동의수세보원. 서울. 정담. 1999. p.1

‘蕩’, ‘大’, ‘廣’, ‘邈’은 각각 天時(Time), 世會(Ethic), 人倫(Law), 地方(Region)을 표현하는 형용사로 주어에 맞게 ‘enormous’, ‘significant’, ‘large’, ‘extensive’라고 하였으며 ‘極’을 강조하는 부사로 사용 ‘extremely’로 翻譯하였다.

【原文】

3. 肺達事務 脾合交遇 肝立黨與 腎定居處. 事務克修也 交遇克成也 黨與克整也 居處克治也.

【選定 用語】

肺脾肝腎, 肺, 脾, 肝, 腎

【用語 定義 및 解説表】

표 5. 【原文 3의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
肺脾肝腎	人事를 실행하고, 체내 생리의 바탕이 되는 기관
Lung, Spleen, Liver, and Kidney	Perform Activity, based on physiology
肺	폐; 事務를 실행하는 기관
Lung	Lung; Organ performing Task
脾	비; 交遇를 실행하는 기관
Spleen	Spleen; Organ performing Friendship
肝	간; 黨與를 실행하는 기관
Liver	Liver; Organ performing Relation
腎	신; 居處를 실행하는 기관
Kidney	Kidney; Organ performing Private

【國譯】

폐는 사무를 이루어내고, 비는 교우를 맺고, 간은 당여를 세우며, 신은 거처를 정한다. 사무는 잘 담당해야하고, 교우는 잘 이루어야하고, 당여는 잘 정돈해야하고, 거처는 잘 다스려야한다.

【英譯】

The Lung performs⁸¹⁾ Task, and the Spleen makes Acquaintance.

81) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.813. "When you perform a task or action, especially a complicated one, you do it"

The Liver establishes Relation, and the Kidney settles⁸²⁾ Private.

Task should be cultivated⁸³⁾ properly⁸⁴⁾, and Acquaintance should be arranged properly.

Relation should be organized properly, and Private should be managed properly.

【考察】

肺, 腎, 心은 순우리말로 허파, 콩팥, 엄통으로 國譯할 수 있다. 비는 spleen에 대응시키면 지라라는 순우리말이 있으나, pancreas에 대응시키면 마땅한 순우리말이 없다. 간도 마땅한 순우리말이 없다. 또한 폐, 비, 간, 신, 심은 순우리말보다 한자어로 사용하는 것이 보편적이므로 그대로 폐, 비, 간, 신, 심으로 國譯하였다.

‘肺’, ‘脾’, ‘肝’, ‘腎’은 첫 자를 대문자로 사용하여 ‘Lung’, ‘Spleen’, ‘Liver’, ‘Kidney’로 翻譯하였으며 각각 이루어내고(perform), 관계를 맺으며(make), 세우고(establish), 정한다(settle)는 동사를 목적어 事務(Task), 交遇(Acquaintance), 黨與(Relation), 居處(Private)에 맞게 선택 배치하였다. 또 뒤의 구절도 國譯에 맞추어 적절한 영어 동사를 사용하였다. ‘修’를 ‘cultivate’라 翻譯한 것은 일반적으로 이해하고 있는 농작물(crop)을 재배한다는 뜻 외에도 기술(skill), 태도(attitude) 등의 능력을 개발하고 더 나은 역량을 갖는 다는 의미가 있다는 것에 착안한 것이다. ‘克’은 적절하게 잘 한다는 의미로 ‘properly’를 썼다.

82) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1004. "If you settle yourself somewhere or settle somewhere, you sit down or make yourself comfortable"
83) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.264. "If you cultivate an attitude, image, or skill, you try hard to develop it and make it stronger or better"
84) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.874. "If something is done properly, it is done in a correct and satisfactory way"

【原文】

4. 頷有籌策 臆有經綸 臍有行檢 腹有度量. 籌策不可驕也 經綸不可矜也 行檢不可伐也 度量不可夸也.

【選定 用語】

頷臆臍腹, 頷, 籌策, 臆, 經綸, 臍, 行檢, 腹, 度量

【用語 定義 및 解説表】

표 6. 【原文 4의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
頷臆臍腹	턱, 가슴, 배꼽, 배; 감각된 天機를 인지하는 기관
Jaw, Chest, Navel, and Abdomen	Jaw, Chest, Navel, and Abdomen; Organ perceiving Environment sensed by Ear, Eye, Nose, and Mouth
頷	턱; 귀로 감각된 天時를 인지하는 기관, 籌策이나 驕心이 잘 드러나는 곳
Jaw	Jaw; Organ perceiving Time sensed by Ear, where Strategy or Cunning mind displayed.
籌策	분석을 통하여 시의 적절하게 판단하고 예측하는 능력
Strategy	timely judging and predicting ability through precise analysis
臆	가슴; 눈으로 감각된 世會를 인지하는 기관, 經綸이나 矜心이 잘 드러나는 곳
Chest	Chest; Organ perceiving Law sensed by Eye, where Experience or Overconfident mind displayed.
經綸	지식과 경험이 정제되고 축적되어 발휘되는 경영 능력
Experience	managing ability through comprehensive knowledge and experience
臍	배꼽; 코로 감각된 人倫을 인지하는 기관, 行檢이나 伐心이 잘 드러나는 곳
Navel	Navel ; Organ perceiving Law sensed by Nose, where Moderation or Impudent mind displayed.
行檢	배운 것을 정리하고 집약시키고 그것을 내면화하여 품행을 바로 잡는 능력
moderation	activity for controlling conduct by integrating learning and internalizing it.
腹	배; 입으로 감각된 地方을 인지하는 기관, 度量이나 夸心이 잘 드러나는 곳
Abdomen	Abdomen; Organ perceiving Law sensed by Mouth, where Moderation or boasting mind displayed
度量	사물 및 사람에 대한 온갖 정보를 너그럽게 받아들이는 포용력

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
generosity	generosity for accepting generally all the information about objects and people.

【國譯】

턱에는 주책이 있고, 가슴에는 경륜이 있고, 배꼽에는 행검이 있으며, 배에는 도량이 있다. 주책은 교만해서는 안 되고, 경륜은 빠져서는 안 되고, 행검은 함부로 해서 안 되며, 도량은 과장해서는 안 된다.

【英譯】

There are Strategy⁸⁵⁾ in the Jaw, Experience⁸⁶⁾ in the Chest, Moderation⁸⁷⁾ in the navel, and Generosity⁸⁸⁾ in the abdomen.

Strategy should not be cunning⁸⁹⁾.

Experience should not be over-confident.

Moderation should not be impudent⁹⁰⁾.

Generosity should not be boasting⁹¹⁾.

85) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1088. "Strategy is the art of planning the best way to gain an advantage or achieve success, especially in war"

86) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.383. "Experience is knowledge or skill in a particular job or activity, which you have gained because you have done that job or activity for a long time"

87) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.706. "If you say that someone's behaviour shows moderation, you approve of them because they act in a way that you think is reasonable and not extreme"

88) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.461. "If you refer to someone's generosity, you mean that they are generous, especially in doing or giving more than is usual or expected"

89) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.265. "Someone who is cunning has the ability to achieve things in a clever way, often by deceiving other people"

90) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.556. "If you describe someone as impudent, you mean they are rude or disrespectful, or do something they have no right to do"

【考察】

인체에 상응하는 부위에 따라 臍와 腹을 각각 윗배와 아랫배로 國譯할 수도 있겠으나, 頤臍臍腹을 고유적 표현 보고 턱, 가슴, 배꼽, 배로 일반적인 訓을 따라 國譯했다.

‘頤’, ‘臍’, ‘臍’, ‘腹’은 각각 國譯에 따라 ‘Jaw’, ‘Chest’, ‘Navel’, ‘Abdomen’으로 翻譯하였다. 頤, 臍, 臍, 腹에서 드러나는(有) ‘籌策’, ‘經綸’, ‘行檢’, ‘度量’은 각각 ‘Strategy’, ‘Experience’, ‘Moderation’, ‘Generosity’로 英譯하였다. Strategy는 계획하여 최적의 방법을 찾아 이익을 얻는 것으로 적시의 (timely) 판단 분석능력으로 해설한 籌策을 표현하기에 적절하다고 판단하였다. Experience라는 어휘 자체가 담고 있는 지식(knowledge), 기술(skill)의 개념이 오랜 시간 작업, 활동 등을 통하여 얻어진 것이므로 지식과 경험을 바탕으로 발휘되는 경영능력이라 해설한 經綸을 설명하기에 적합하다. 行檢은 이성적으로 극단적이지 않게(reasonable, not extreme) 행동하는 것이므로 품행을 표현하는 Moderation을 채택하였다. 度量은 기대되는 것 보다 더 느그롭게 용납하여 처리하는 품성으로 보고 Generosity로 翻譯하였다.

‘驕’, ‘矜’, ‘伐’, ‘夸’는 각각 籌策, 經綸, 行檢, 度量이 제대로 발현하지 못하였을 때 나타나는 것으로 경계해야 하는 부정적인 것을 지칭하는 말로 서로 상당히 유사한 의미를 지니고 있다. 籌策, 經綸, 行檢, 度量의 잘못된 형태로 비추어 각각 ‘cunning’, ‘over-confident’, ‘impudent’, ‘boasting’으로 翻譯하였다.

【原文】

5. 頭有識見 肩有威儀 腰有才幹 臀有方略. 識見必無奪也 威儀必無侈也 才幹必無懶也 方略必無竊也.

【選定 用語】

頭, 識見, 肩, 威儀, 腰, 才幹, 臀, 方略

【用語 定義 및 解説表】

표 7. 【原文 5의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
頭肩腰臀	머리, 어깨, 허리, 엉덩이; 肺, 脾, 肝, 腎을 제어하는 기관
Head, Shoulder, Waist, and Hip	Head, Shoulder, Waist, and Hip ; Organ controlling Lung, Spleen, Liver, and Kidney
頭	머리; 肺가 事務를 실행하는 것을 제어하는 기관, 識見이나 擅(奪)心이 잘 드러나는 곳
Head	Head; Organ controlling Task performed by Lung, where Knowledge or Usurping mind displayed
識見	변하는 상황에 맞추어 숙달된 지식과 행동을 응용하는 능력
knowledge	Ability for applying skilled knowledge and action to variable situations
肩	어깨; 脾가 交遇를 실행하는 것을 제어하는 기관, 威儀나 侈心이 잘 드러나는 곳
Shoulder	Shoulder; Organ controlling Friendship performed by Spleen, where Nobility or Exaggerated mind displayed
威儀	지식과 행동이 자연스러워지면서 배어나는 예절을 갖춘 위엄
Nobility	Dignity with propriety which habituated as one is are accustomed to their knowledge and behavior.
腰	허리; 肝이 黨與를 실행하는 것을 제어하는 기관, 才幹이나 懶心이 잘 드러나는 곳
Waist	Waist; Organ controlling Relation performed by Liver, where Competence or Lazy mind displayed
才幹	반복된 훈련을 통해 능숙하게 일을 처리하는 재주
Competence	Ability for treating works proficiently by repeated practice.
臀	엉덩이; 腎이 居處를 실행하는 것을 제어하는 기관, 方略이나 慾(竊)心이 잘 드러나는 곳
Hip	Hip; Organ controlling Private performed by Kidney, where Wit or Greedy mind displayed
方略	본능적이고 기본적인 행동 능력/ 꾀를 내어 방법을 세우는 것
Wit	instinctive and basic behavior ability/ to establish methods by wit

【國譯】

머리에는 식견이 있고, 어깨에는 위의가 있고, 허리에는 재간이 있으며, 엉덩이에는 방략이 있다. 식견에는 결코 뺏음이 없고, 위의에는 결코 사치가 없고, 재간에는 결코 게으름이 없으며, 방략에는 결코 흠침이 없다.

91) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.117. "If someone boasts about something that they have done or that they own, they talk about it very proudly, in a way that other people may find irritating or offensive"

【英譯】

There are Knowledge⁹²⁾ in the Head, Nobility⁹³⁾ in the Shoulder, Competence⁹⁴⁾ in the Waist, and Wit⁹⁵⁾ in the Hip.

Knowledge should not be deprived.

Nobility should not be exaggerated⁹⁶⁾.

Competence should not be lazy⁹⁷⁾.

Wit should not be/become stealing.

【考察】

‘頭’, ‘肩’, ‘腰’, ‘臀’은 각각 ‘Head’, ‘Shoulder’, ‘Waist’, ‘Hip’으로 翻譯하였다. ‘識見’은 숙련된 지식(skilled knowledge)을 행동에 응용한다는 점에서 대표 명사인 ‘Knowledge’를, ‘威儀’는 예절을 갖춘 위엄으로 道德적으로 선하고 이타적인(morally good and unselfish) 행동으로 존경받는다는 뜻을 가진 noble의 명사형인 ‘Nobility’를, ‘才幹’은 능숙하게 일을 처리하는 하는 능력(ability to do something well or effectively)이라는 뜻을 가진 ‘Competence’를, ‘方略’은 꾀를 뜻하는 단어인 ‘Wit’를 택하였다.

92) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.610.

"Knowledge is information and understanding about subject which a person has, or which all people have"

93) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.740.

"If you say that someone is a noble person, you admire and respect them because they are unselfish and morally good"

94) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.217.

"Competence is the ability to do something well or effectively"

95) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1268.

"Wit is the ability to use words or ideas in an amusing, clever, and imaginative way"

96) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.377.

"If something exaggerates a situation, quality, or feature, it makes the situation, quality, or feature appear greater, more obvious, or more important than it really is"

97) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.621.

"You can use lazy to describe an activity or event in which you are very relaxed and which you do or take part in without making much effort"

【原文】

6. 耳目鼻口 觀於天也 肺脾肝腎 立於人也. 額臆臍腹 行其知也 頭肩腰臀 行其行也.

【選定 用語】

天, 人, 知, 行

【用語 定義 및 解説表】

표 8. 【原文 6의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
天	이 조문에서는 天機와 같은 말
Environment	In this sentence, the same meaning as 天機(Environment)
人	이 조문에서는 人事와 같은 말
Activity	In this sentence, the same meaning as 人事(Activity)
知	天機와 人事를 인식하고, 그에 대해 이해와 사고를 할 수 있는 선천적인 능력
Intelligence	Perceiving Environment and Activity, natural ability to understand and think of them.
行	知로 말미암아 표현되는 행동. 행은 다시 天機와 人事에 반영
Practice	Practice, behavior according to Intelligence, reflected to Environment and Activity.

【國譯】

귀, 눈, 코, 입은 천기를 감각하고, 폐, 비, 간, 신은 인사를 실행하고, 덕, 가슴, 배꼽, 배는 지를 담당하며, 머리, 어깨, 허리, 엉덩이는 행을 담당한다.

【英譯】

The Ear, the Eye, the Nose, and the Mouth are capable of sensing Environment.

The Lung, the Spleen, the Liver and the Kidney are capable of performing Activity.

The Jaw, the Chest, the navel, and the abdomen are charge of Intelligence.

The Head, the Shoulder, the Waist, and the Hip are charge of Practice.

【考察】

이 조문에서 天은 天機, 人은 人事를 의미한다. 글자 수를 네 글자로 맞추려고 단어를 줄여 쓴 것으로 보인다.

인간은 知의 능력으로 선천적인 인식, 이해, 사고를 하게 되고, 다음 단계에서 옳고 그름을 판단하며 상황에 따라 스스로의 행동방향을 결정하여 형성된 의지에 따라 行을 한다.⁹⁸⁾ 아울러 인간은 天機와 人事를 나름대로 받아들이고 행동하여 다시 天機와 人事에 영향을 끼치게 된다는 점⁹⁹⁾에서 知와 行을 정의하고, 行의 정의에서 行이 다시 天機와 人事에 반영된다는 점을 강조하였다.

그러므로 英譯에서 ‘天’은 그대로 ‘Environment’, ‘人’은 ‘Activity’로 翻譯하였다. ‘知’는 이해와 사고를 할 수 있는 선천적인 능력을 의미하므로 능력자체를 강조한 ‘Intelligence’로 번역하였는데 이‘와 最’가 채택한 ‘Knowledge’¹⁰⁰⁾, ‘wisdom’¹⁰¹⁾은 후천적으로 획득된 결과물의 의미가 강하므로 ‘Intelligence’가 더 적합한 것으로 판단하였다. 그 외에 동사로 사용된 ‘立’(실행하다)은 ‘perform’, ‘行’은 ‘담당하다’라는 뜻의 ‘be in charge of’를 사용하여 번역하였다.

【原文】

7. 天時大同也 事務各立也 世會大同也 交遇各立也
人倫大同也 黨與各立也 地方大同也 居處各立也.

【選定 用語】

大同, 各立

【用語 定義 및 解説表】

표 9. 【原文 7의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
大同	모두 같다; 공통적으로 주어지다; 모든 사람은 天機와 接할 수밖에 없음
universal	All the same; Given in common; All the people must be contacted to Environment

98) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.92
99) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.96
100) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.16.
101) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.2.

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
各立	각자 세우다; 각자 노력하여 수행하다; 天機에 대응하여 人事를 실행하는 것은 개개인에 따라 다르다.
individual	Individually establish; strive in person; Performing Activity by corresponding to Environment are different from individual.

【國譯】

천시는 공통적으로 주어지고, 사무는 각자 노력하여 수행한다. 세회는 공통적으로 주어지고, 교우는 각자 노력하여 수행한다. 인륜은 공통적으로 주어지고, 당어는 각자 노력하여 수행한다. 지방은 공통적으로 주어지고, 거처는 각자 노력하여 수행한다.

【英譯】

Time is a universal¹⁰²⁾.
Task is individual¹⁰³⁾.
Law is a universal.
Acquaintance is individual.
Ethic is a universal.
Relation is individual.
Region is a universal.
Private is individual.

【考察】

일반적인 國譯에서 ‘大同’은 ‘大同한 것’¹⁰⁴⁾, ‘크게 같다’¹⁰⁵⁾라고 직역되어 있고, ‘各立’은 ‘各立한 것’, ‘각기 따로 선다’라고 직역되어 있다. 그러나 구체성이 부족하고, 그러한 점에서 英譯에 무리가 있다. 그래서 ‘大同’을 자연적, 사회적으로 완전히 동일한 조건을

102) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1207. "A universal is a principle that applies in all cases or a characteristic that is present in all members of a particular class"
103) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.565. "Individual means relating to one person or thing, rather than to a large group"
104) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.522
105) 김형태. 김형태 도해 동의수세보원. 서울. 정담. 1999. p.3

의미한다고 보기는 어렵다고 판단하고, 환경은 모든 인간에게 공통적으로 주어진다라는 점에 착안하여 ‘공통적으로 주어진다’라고 풀어서 國譯하였다. 또한 ‘各立’은 개개인의 노력을 요구하는 人事에 해당하는 것이므로 ‘각자 노력하여 수행한다’라고 풀어서 國譯하였다.

‘大同’은 모두 같고 공통으로 주어진다라는 뜻을 가지므로 모든 경우(all cases)에 적용되는 법칙이나 모든 구성원(all members)주어지는 특징이라는 뜻을 가진 ‘universal’이 적합하다고 판단하였다. ‘各立’은 大同(universal)에 상대되어 개개인에 따라 다르다는 것을 표현하므로 ‘individual’이라고 번역하였다.

【原文】

8. 籌策博通也 識見獨行也 經綸博通也 威儀獨行也 行檢博通也 才幹獨行也 度量博通也 方略獨行也.

【選定 用語】

博通, 獨行

【用語 定義 및 解説表】

표 10. 【原文 8의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
博通	폭넓게 이해하다; 턱, 가슴, 배꼽, 배가 귀, 눈, 코, 입으로 감각된 天機를 인지할 때, 자기수양으로 소견이 좁지 않아서 天機를 폭넓게 이해함.
universal acceptance	Generally understand; When Jaw, Chest, Navel, and Abdomen perceive Environment sensed by Ear, Eye, Nose, and Mouth, they could understand Environment generally due to profoundness through self-discipline
獨行	자기가 바르게 실천하다;
individual practice	individual-right perform

【國譯】

주책은 폭넓게 이해하는 것이고, 식견은 자기가 바르게 실천하는 것이다. 경륜은 폭넓게 이해하는 것이고, 위외는 자기가 바르게 실천하는 것이다. 행검은 폭 넓게 이해하는 것이고, 재간은 자기가 바르게 실천하는 것이다. 도량은 폭넓게 이해하는 것이고, 방략은 자기가 바르게 실천하는 것이다.

【英譯】

Strategy is universal acceptance.
 Knowledge is the individual practice¹⁰⁶.
 Experience is universal acceptance.
 Nobility is the individual practice.
 Moderation is universal acceptance.
 Competence is the individual practice.
 Generosity is universal acceptance.
 Wit is the individual practice.

【考察】

일반적인 國譯에서 ‘博通’은 ‘널리 통한다’¹⁰⁷라고 직역되어 있고, ‘獨行’은 ‘홀로 행한다’라고 직역되어 있다. 그러나 ‘博通’을 ‘널리 통한다’고 國譯할 경우 의미가 분명하지 않은 것 같아서 ‘폭넓게 이해한다’라고 國譯하고, ‘獨行’은 性命論 조문¹⁰⁸에서 正行으로 표현된 것을 참고하여 ‘바르게’라는 표현을 추가하였다.

‘博通’은 知를 담당하는 頤臆臍腹에서 나타나는 籌策, 經綸, 行檢, 度量을 설명하기 위해 사용된 개념이다. 따라서 博通과 知는 분리하여 생각할 수 없으며, 博通을 통해 이루어지는 籌策, 經綸, 行檢, 度量은 大同한 天機(天時, 世會, 人倫, 地方)가 올바르게 발현된 것이므로 ‘universal acceptance’로 표현하였다.

‘獨行’은 각각 行을 담당하는 頭肩腰臀에서 나타나는 識見, 威儀, 才幹, 方略의 보여 자리에 오게 되며, 博通과 마찬가지로 各立의 individual과 行의 practice를 합친 단어로 구성하였다.

【原文】

9. 大同者天也 各立者人也 博通者性也 獨行者命也.

- 106) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.854. "Practice means doing something regularly in order to be able to do it better. A practice is one of these periods of doing something"
- 107) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.522
- 108) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.635. “耳目鼻口 人皆可以爲堯舜 頤臆臍腹 人皆自不爲堯舜. 肺脾肝腎 人皆可以爲堯舜 頭肩腰臀 人皆自不爲堯舜.”

【選定 用語】

없음

【國譯】

공통적으로 주어지는 것은 천기이고 각자 노력하여 수행하는 것은 인사이며, 폭넓게 이해하는 것은 성이고, 자기가 바르게 실천하는 것은 명이다.

【英譯】

It is Environment that is a universal.
It is Activity that is an individual perform.
It is Nature that is an universal acceptance.
It is Act that is the individual performance.

【考察】

이'는 '天'과 '人'을 각각 'heaven'과 'human'¹⁰⁹⁾으로 翻譯하였으나 여기서의 '天'과 '人'은 각각 '天機'와 '人事'를 지칭하는 단어이므로 각각 'Environment'와 'Activity'로 翻譯하였다. 그리고 강조하는 의미가 있다고 판단하여 'it ~ that' 강조 구문을 사용하였다.

【原文】

10. 耳好善聲 目好善色 鼻好善臭 口好善味. 善聲順耳也 善色順目也 善臭順鼻也 善味順口也.

【選定 用語】

없음

【國譯】

귀는 좋은 소리를 좋아하고, 눈은 좋은 빛깔을 좋아하고, 코는 좋은 냄새를 좋아하며, 입은 좋은 맛을 좋아한다. 좋은 소리란 귀에 순한 것이고, 좋은 빛깔이란 눈에 순한 것이고, 좋은 냄새란 코에 순한 것이고, 좋은 맛이란 입에 순한 것이다.

【英譯】

The Ear likes a good/pleasant sound¹¹⁰⁾, and the Eye likes a good color¹¹¹⁾.

109) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.19.

110) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1053. "A sound is something that you hear"

The Nose likes a good smell, and the Mouth likes a good taste.

The good sound is favorable¹¹²⁾ to the Ear.

The good color is favorable to the Eye.

The good smell is favorable to the Nose.

The good taste is favorable to the Mouth.

【考察】

李濟馬는『東武遺稿』에서 天時, 世會, 人倫, 地方을 각각 소리, 빛깔, 냄새, 맛으로 비유하고¹¹³⁾ 그 비유를 감각기관에 맞추어 귀, 눈, 코, 입에 대응시켰다. 이러한 비유적 표현을 天時, 世會, 人倫, 地方으로 직접적으로 國譯하는 것은 李濟馬가 비유를 사용한 본래 의도를 해칠 수 있으므로 소리, 빛깔, 냄새, 맛으로 각 한자의訓에 따라 國譯하였다.

耳, 目, 鼻, 口가 '감각하여 좋아한다(好)'는 것은 'like', '좋은(善)'은 'good'으로 翻譯하였다. 耳, 目, 鼻, 口가 감각하는 '聲', '色', '臭', '味'는 실제 사람의 귀, 눈, 코, 입으로 감각할 수 있는 대상으로 생각하고 각각 'sound', 'color', 'smell', 'taste'로 翻譯하였다. '順(순하다)'의 뜻은 좋아하여 호의를 가지며 승인한다(인정한다)의 뜻이라 판단하여 'favorable'이라는 형용사를 사용하였다.

111) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.207.

"The colour of something is the appearance that it has as a result of the way in which it reflects light. Red, blue, and green are colours"

112) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.402.

"If something makes a favourable impression on you or is favourable to you, you like it and approve of it"

113) 이제마 저. 권건혁 편역. 李濟馬全書. 서울. 반룡. 2002. p.469. "善聲 非清雅之聲 善色 非華麗之色 善臭 非芬香之臭 善味 非美佳之味 此等之事 令人 反爲聾盲塞缺之病 不爲足稱也. ~ 善聲 是忠厚之聲 善色 是勤儉之色 善臭 是信實之臭 善味 是仁愛之味 此等之事 使人 遠偷聰明德慧之正 可爲所知也. ~ 惡聲 非殺伐之聲 惡色 非醜陋之色 惡臭 非腐敗之臭 惡味 非辛苦之味 此等之氣 令人 徒爲掩閉杜吐之勞 不足爲難也. ~ 惡聲 是毀謗之聲 惡色 是亂悖之色 惡臭 是陰害之臭 惡味 是偷盜之味 此等之狀 使人 空成癡狂癩瘋之患 可爲所慎也."

【原文】

11. 肺惡惡聲 脾惡惡色 肝惡惡臭 腎惡惡味. 惡聲逆肺也 惡色逆脾也 惡臭逆肝也 惡味逆腎也.

【選定 用語】

없음

【國譯】

폐는 나쁜 소리를 미워하고, 비는 나쁜 빛깔을 미워하고, 간은 나쁜 냄새를 미워하며, 신은 나쁜 맛을 미워한다. 나쁜 소리란 폐에 거슬리는 것이고, 나쁜 빛깔이란 비에 거슬리는 것이고, 나쁜 냄새란 간에 거슬리는 것이고, 나쁜 맛이란 신에 거슬리는 것이다.

【英譯】

The Lung dislikes a bad sound, and the Spleen dislikes a bad color. The Liver dislikes a bad smell, and the Kidney dislikes a bad taste.

The bad sound is unfavorable¹¹⁴⁾ to the Lung.

The bad color is unfavorable to the Spleen.

The bad smell is unfavorable to the Liver.

The bad taste is unfavorable to the Kidney.

【考察】

‘싫어한다(惡)’는 ‘dislike’, ‘나쁜(惡)’은 ‘bad’, ‘거스르다(逆)’는 ‘unfavorable’로 10번 조문과 대구를 이루게 단어를 선택하였다.

【原文】

12. 頤有驕心 臆有矜心 臍有伐心 腹有夸心. 驕心驕意也 矜心矜慮也 伐心伐操也 夸心夸志也.

【選定 用語】

驕矜伐夸

【用語 定義 및 解說表】

표 11. 【原文 12의 用語 定義 및 解說表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解說
驕矜伐夸	교만함, 빠깁, 함부로 함, 과장함; 지라는 인식 과정 중에 폭넓게 이해하지 못하여 생기기 쉬운 心慾으로 경계해야 하는 마음
Cunning, over-confident, impudent, and boasting	Cunning, over-confident, impudent, and boasting; It is the feeling that made easily when you do not understand generally in perceiving process of Knowledge, mind should be kept away.

【國譯】

턱에는 교만한 마음이 있고, 가슴에는 빠기는 마음이 있고, 배꼽에는 함부로 하는 마음이 있으며, 배에는 과장하는 마음이 있다. 교만한 마음은 교만한 뜻이고, 빠기는 마음은 빠기는 기획이고, 함부로 하는 마음은 함부로 짜는 계획이며, 과장하는 마음은 과장된 실천의지다.

【英譯】

There is mind to be cunning in the Jaw.

There is mind to be over-confident in the Chest.

There is mind to be impudent in the Navel.

There is mind to be boasting in the Abdomen.

Cunning mind is cunning purpose.

Over-confident mind is over-confident plan.

Impudent mind is impudent scheme.

Boasting mind is boasting implementation.

【考察】

‘驕’, ‘矜’, ‘伐’, ‘夸’는 각각 籌策, 經綸, 行檢, 度量이 제대로 발현하지 못하였을 때 나타나는 것인데, 경계해야 하는 부정적인 것을 지칭하는 말로 서로 상당히 유사한 의미를 지니고 있다. 籌策, 經綸, 行檢, 度量의 잘못된 형태로 보고 각각 ‘cunning’, ‘over-confident’, ‘impudent’, ‘boasting’으로 翻譯하였다.

【原文】

13. 頭有擅心 肩有侈心 腰有懶心 臀有慾心. 擅心奪利也 侈心自尊也 懶心自卑也 慾心竊物也.

114) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1203. "If you have an unfavourable reaction to something, you do not like it"

【選定 用語】

擅(奪)侈懶慾(竊)

【用語 定義 및 解説表】

표 12. 【原文 13의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
擅(奪)侈懶慾(竊)	뺏으려함, 걸치레하려함, 게을러지려함, 훔치려함; 行이라는 실천과정 중에 자기가 마르게 실천하지 못하여 생기기 쉬운 心慾으로 경계해야하는 마음
usurping, exaggerating, being lazy, and being greedy	usurping, exaggerating, being lazy, and being greedy; It is the feeling that made easily when you do not practice properly in acting of Practice, mind should be kept away.

【國譯】

머리에는 멋대로 하려는 마음이 있고, 어깨에는 걸치레하려는 마음이 있고, 허리에는 게을러지려는 마음이 있으며, 엉덩이에는 탐내 누리려는 마음이 있다. 멋대로 하려는 마음은 이익을 뺏는 것이고, 걸치레하려는 마음은 스스로를 높이는 것이고, 게을러지려는 마음은 스스로를 낮추는 것이며, 탐내 누리려는 마음은 물건을 훔치는 것이다.

【英譯】

There is mind to usurp¹¹⁵⁾ in the Head.
There is mind to exaggerate in the Shoulder.
There is mind to be lazy in the Waist.
There is mind to be greedy in the Hip.
Mind to usurp is deprivation of profit.
Mind to exaggerate is self-glorification¹¹⁶⁾.
Mind to be lazy is self-laziness¹¹⁷⁾.

115) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1221.
"If you say that someone usurps a job, role, title, or position, they take it from someone when they have no right to do this"
116) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.470.
"To glorify something means to praise it or make it seem good or special, usually when it is not"

Mind to be greedy is stealing the commodities.

【考察】

‘擅心’, ‘侈心’, ‘懶心’, ‘慾心’을 최의 경우는 각각 ‘covetousness’, ‘extravagance’, ‘idle nature’, ‘greedy nature’¹¹⁸⁾라고 翻譯하였으며 이는 ‘violation’, ‘extravagance’, ‘slothfulness’, ‘stealthiness’¹¹⁹⁾라고 翻譯하였다. ‘擅’은 ‘뺏다, 멋대로 하다’의 뜻을 가지는 한자인데 최는 ‘covetousness(탐욕스러움)’, 이는 ‘violation(위반, 침해)’라고 翻譯한 것이다. 하지만 권리 없이 남의 이익(job, role, title, or position)을 뺏는 경우에 쓰이는 ‘usurp’가 좀 더 정확하게 의미를 표현한다고 판단하였다.

‘侈’의 경우 최와 이의는 낭비, 사치의 뜻을 가지는 ‘extravagance’라는 단어를 공통으로 사용하였으나 ‘自尊’을 ‘자신을 스스로 높인다’, ‘본래의 모습보다 과장하는 모습을 일컫는 것(the situation, quality, or feature appear greater, more obvious, or more important than it really is)’이라고 볼 때, 이를 표현 하기에는 ‘exaggerate’가 더 적합하다고 보았다.

‘懶’는 ‘게으르다’는 뜻을 가지며 ‘스스로 낮춘다(自卑)’는 의미로 비추어 볼 때 최가 선택한 ‘idle nature’도 타당해 보인다. 하지만 idle은 lazy와 유사한 의미로 ‘게으르다, 태만하다’라는 뜻을 가지는 단어이긴 하나 ‘idle’은 ‘아무 일도 없이 빈둥대다’는 의미를 가지는 단어인 반면 ‘lazy’는 ‘노력을 하지 않는다’는(no effort) 의미이기 때문에 게으름을 뜻하는 단어로 lazy가 더 적확할 것으로 보인다. 이가 채택한 ‘slothful’은 ‘lazy’와 거의 같은 의미를 지니나 좀 더 쉬운 단어를 선택하였다.

117) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.621.
"If someone is lazy, they do not want to work or make any effort to do anything"
118) Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.3.
119) 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.19.

‘慾’은 ‘욕심, 탐내다’라는 뜻을 가지며 물건을 훔치는 것이라고 표현 하였으나, 실제 훔치는 행동을 의미하기 보다는 남의 것을 탐하는 탐욕스러움을 뜻하는 것이 좀 더 정확한 것으로 보여 이의 翻譯 stealthiness보다는 穢의 翻譯 ‘greedy nature’이 더 타당하다고 보고 이를 선택하였다.

【原文】

14. 人之耳目鼻口好善無雙也, 人之肺脾肝腎惡惡無雙也, 人之頤臆臍腹邪心無雙也, 人之頭肩腰臀怠心無雙也.

【選定 用語】

邪心, 怠心

【用語 定義 및 解説表】

표 13. 【原文 14의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
邪心	시건방진 마음; 교만함, 빼김, 함부로 함, 과장함을 통틀어 이르는 말
arrogance	Arrogant mind; the word that include Cunning, over-confident, impudent, and boasting throughly;
怠心	이기적인 마음; 부도덕한 방법으로 타인에게서 물질적 정신적 이익을 취하려는 마음; 깔치레하려함, 게을리하려함, 훔치려함을 통틀어 이르는 말
Selfishness	Selfish mind; take physical or mental advantage from other people in immoral way; the word that include usurping, exaggerating, being lazy, and being greedy throughly

【國譯】

사람의 귀, 눈, 코, 입이 선을 좋아하는 것에 비길 만한 것은 없고, 사람의 폐, 비, 간, 신이 악을 미워하는 것에 비길 만한 것은 없으며, 사람의 턱, 가슴, 배꼽, 배의 시건방진 마음에 비길 만한 것은 없고, 사람의 머리, 어깨, 허리, 엉덩이의 이기적인 마음에 비길 만한 것은 없다.

【英譯】

There is nothing comparable to a fondness of The human Ear, Eye, Nose, and Mouth for the good.

There is nothing comparable to a hatred of The human Lung, Spleen, Liver, and Kidney for the bad.

There is nothing comparable to arrogance of the human Jaw, Chest, Navel.

There is nothing comparable to neglecting¹²⁰⁾ of the human Head, Shoulder, Waist, and Hip for the good.

【考察】

‘邪心’과 ‘怠心’은 옥편의 의미대로 직역하자면 샅된 마음, 나태한 마음으로 國譯될 수 있고, 일반적으로는 ‘부정한 마음’, ‘태만한 마음’¹²¹⁾ 또는 ‘바르지 못한 마음’, ‘업신여기는 마음’¹²²⁾으로 國譯되어 있다. 하지만 본 연구에서는 驕·矜·伐·夸와 奪·侈·懶·竊의 의미를 참고하여 ‘시건방진 마음’, ‘이기적인 마음’으로 國譯하였다.

‘邪心’은 시건방진 마음, 즉 교만함을 의미하는 ‘arrogance’, ‘怠心’은 이기적임을 뜻하는 ‘selfishness’로 英譯하였다. ‘無雙’은 ‘비길 만한 것이 없다’는 것으로 ‘nothing comparable to’ 구문을 이용해 번역하였다.

【原文】

15. 堯舜之行仁 在於五千年前而 至于今 天下之稱善者 皆曰堯舜則 人之好善 果無雙也. 桀紂之行暴 在於四千年前而 至于今 天下之稱惡者 皆曰桀紂則 人之惡惡 果無雙也. 以孔子之聖 三千之徒受教而 惟顏子 三月不違仁 其餘 日月至焉而 心悅誠服者 只有七十二人則 人之邪心 果無雙也. 以文王之德 百年而後崩 未洽於天下 武王周公 繼之然後 大行而 管叔蔡叔 猶以至親 作亂則 人之怠行 果無雙也.

【選定 用語】

없음

120) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.731. "If you neglect someone or something, you fail to give them the amount of attention that they deserve"

121) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.523

122) 김형태. 김형태 도해 동의수세보원. 서울. 정담. 1999. p.5

【國譯】

요 임금과 순 임금이 인을 실천한 것은 오천 년 전의 일인데도, 오늘날까지 세상의 선한 일을 일컬을 때는 모두가 요순을 말하니, 사람이 선을 좋아하는 것에는 과연 비길 만한 것이 없다. 걸 임금과 주 임금이 폭정을 행한 것이 사천 년 전의 일인데도, 오늘날까지 세상의 악한 일을 일컬을 때는 모두가 걸주를 말하니, 이것이 바로 사람이 악을 미워하는 데에 과연 비할 바가 없다는 것이다. 공자 같은 성인에게 삼천 명의 무리가 가르침을 받았으나 오직 안자만이 석 달 동안 인을 어기지 않았다. (그러나) 다른 제자들은 (그것이) 며칠에서 한 달 정도에서 그쳤으며, (인을) 진심으로 기뻐하고 성실하게 따른 사람은 겨우 일흔 두 사람 뿐이니, (이것이) 사람의 시건방진 마음에 실로 비길 만한 것이 없다는 것이다. 문왕이 덕으로 백 년을 다스리고 붕어 하셨으나, 그 덕이 모든 천하에는 미치지 못하였다가, 무왕과 주공이 그것을 계승한 다음에야 그 덕이 천하에 흡족하게 모두 행해졌다. 그러나 관숙과 채숙은 아주 가까운 친척인데도 오히려 난을 일으켰으니, (이것이) 사람의 이기적인 행동에 실로 비길 만한 것이 없다는 것이다.

【英譯】

Even though King Yao and King Shun governed with benevolence 5,000 years ago, people have referred to their enviable reputation as the good; there is nothing comparable to a fondness of people for the good.

Even though King Chieh and King Chou governed with tyranny 4,000 years ago, people have referred to their unenviable reputation as the bad; there is nothing comparable to a hatred of people for the bad.

There are 3,000 disciples¹²³⁾ of Confucius that take lessons, but only Yen Hui had not deviated¹²⁴⁾

from benevolence for three months. Among the rest of them, it is the only 72 disciples that had followed the teachings of Confucius with sincere and pleasant mind for only a few days to a month ; there is nothing comparable to arrogance of people.

King Wen had governed with Virtue for 100 years and then demised, but Virtue was deficient in reigning over the whole country. After King Wu and the Duke of Zhou ascended the throne, government with Virtue would become adequate to enable all people in the whole country pleased.

However, in spite of their imitate relation with King Wu and the Duke of Zhou, siblings, Kwan Shu and Chai Shu promoted a rebellion against their brothers; There is nothing comparable to neglecting of people Head, Shoulder, Waist, and Hip for the good.

【考察】

‘邪心’은 知가 博通할 수 있도록 노력하지 않아 샷됨이 갖든 것이므로, ‘샷된 마음’이라고 國譯할 수도 있다. 그러나 ‘博通할 수 있도록 노력하지 않는’ 것은 오히려 현대적 용례에서 ‘샷된 마음’보다는 ‘게으른 마음’으로 생각하기 쉽다. 한편 ‘怠行’은 자기가 바르게 행동할 수 있게끔 하는 마음에 대한 노력을 기울이지 않고 게을리 한 것이므로, ‘게으른 행동’이라고 國譯할 수 있다. 그러나 원문에서 관숙과 채숙이 ‘반란을 일으킨 행위’는 현대적 국어 용례에서 볼 때 ‘게으른 행동’과의 어감과 맞지 않다. 그러므로 앞 조문의 용례와 이번 조문의 예시를 참고하여 직접적인 의미로 ‘邪心’을 ‘시건방진 마음’, ‘怠行’을 ‘이기적인 행동’으로 國譯하였다.

우선 중국 인물들 이름은 現代 中國語 拼音(pinyin)표기에 맞춰 표기하였는데 이는 다음과 같다.

123) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.309. "If you are someone's disciple, you are influenced by their teachings and try to follow their example"

124) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.298. "To deviate from something means to start doing something different or not planned, especially in a way that causes problems for others"

요(堯) 임금	King Yao
순(舜) 임금	King Shun
질(桀) 임금	King Chieh
주(紂) 임금	King Chou
문왕(文王)	King Wen
무왕(武王)	King Wu
관숙(管叔)	Kwan Shu
채숙(蔡叔)	Chai Shu
안자(顔子, 顔回)	Yen Hui

또한 관숙과 채숙이 아주 가까운 친척이라고만 제시되어 있는데 이해를 돕기 위해 'intimate relation with King Wu and the Duke of Zhou, siblings'라고 형제관계임을 직접 제시하였다.

【原文】

16. 耳目鼻口人皆可以爲堯舜 頤臆臍腹人皆自不爲堯舜。
肺脾肝腎人皆可以爲堯舜 頭肩腰臀人皆自不爲堯舜。

【選定 用語】

없음

【國譯】

귀, 눈, 코, 입은 사람들 모두가 요순이 될 수 있고, 턱, 가슴, 배꼽, 배는 사람들 모두가 저절로 요순이 되지 못하며, 폐, 비, 간, 신은 사람들 모두가 요순이 될 수 있고, 머리, 어깨, 허리, 엉덩이는 사람들 모두가 저절로 요순이 되지 못한다.

【英譯】

All the human Ear, the Eye, the Nose, and the Mouth could become like King Yao and King Shun's.

All the human Jaw, the Chest, the Navel, the Abdomen could not become like King Yao and King Shun's.

All the human Lung, the Spleen, the Liver, and the Kidney could become like King Yao and King Shun's.

All the human Head, the Shoulder, the Waist, and the Hip could not become like King Yao and King Shun's.

【考察】

‘人皆’는 ‘all the human’, ‘可以爲’는 ‘could become’, ‘堯舜’은 요임금과 순임금을 함께 일컫는 것으로 ‘King Yao and King Shun’으로 翻譯하였다.

【原文】

17. 人之耳目鼻口好善之心以衆人耳目鼻口論之而堯舜未爲加一鞭也。人之肺脾肝腎惡惡之心以堯舜肺脾肝腎論之而衆人未爲少一鞭也。人皆可以爲堯舜者以此。人之頤臆臍腹之中誣世之心每每隱伏也存其心養其性然後人皆可以爲堯舜之知也。人之頭肩腰臀之下罔民之心種種暗藏也修身立其命然後人皆可以爲堯舜之行也。人皆自不爲堯舜者以此。

【選定 用語】

없음

【國譯】

사람의 귀, 눈, 코, 입이 선을 좋아하는 마음은 못 사람의 귀, 눈, 코, 입을 갖고 논해도 요순이 조금도 보다 나은 것이 없고, 사람의 폐, 비, 간, 신이 악을 미워하는 마음은 요순의 폐, 비, 간, 신을 갖고 논해도 못사람이 조금도 보다 못한 것이 없으니, 사람들 모두가 요순이 될 수 있다는 것이 이 때문이다. 사람의 턱, 가슴, 배꼽, 배에는 세상을 속이는 마음이 언제나 엿드려 숨어있으니, 그 본마음을 보존하고 천성을 기른 다음에야 사람들 모두가 요순처럼 지할 수 있게 되고, 사람의 머리, 어깨, 허리, 엉덩이에는 사람들을 속이는 마음이 때마다 어둡게 감춰져있으니, 그 자신을 수양하고 자기의 사명을 바로 깨달은 다음에야 사람들 모두가 요순처럼 행할 수 있게 되니, 사람들 모두가 저절로 요순이 되지 못하는 것이 이 때문이다.

【英譯】

There is nothing comparable to a fondness of the human Ear, Eye, Nose, and Mouth for the good, even compared to King Yao and King Shun's.

There is nothing comparable to the hatred of the human Lung, Spleen, Liver, and Kidney for

the bad, even compared to King Yao and King Shun's.

Mind to deceive the world is often hidden deeply beneath the Jaw, the Chest, the Navel, the Abdomen. People could not realize Acceptance like King Yao and King Shun, unless they should preserve their mind and nourish their Nature.

Mind to deceive the people is often hidden darkly in the Head, the Shoulder, the Waist, and the Hip. People could not realize Practice like King Yao and King Shun, unless they should train their morale and establish their Nature.

This is the reason why all the people could not become like King Yao and King Shun.

【考察】

選定 用語는 없다. ‘好善’과 ‘惡惡’은 앞서 등장한 용어인데 문장구조상 명사형을 가지는 게 적합하여 각각 ‘fondness for the good’와 ‘hatred for the bad’로 翻譯하였다. ‘未爲加一鞭’은 더 나은 것이 없다는 뜻으로 ‘nothing comparable to’로, ‘衆人’은 一般으로 ‘human’으로 翻譯하였는데 people로 바꾸어도 무방하다고 생각한다.

【原文】

18. 耳目鼻口之情 行路之人 大同於協義故 好善也 好善之實 極公也 極公則 亦極無私也. 肺脾肝腎之情 同室之人 各立於擅利故 惡惡也 惡惡之實 極無私也 極無私則 亦極公也. 頷臆臍腹之中 自有不息之知 如切如磋而 驕矜伐夸之私心 卒然敗之則 自棄其知而 不能博通也. 頭肩腰臀之下 自有不息之行 赫兮喧兮而 奪侈懶竊之慾心 卒然陷之則 自棄其行而 不能正行也.

【選定 用語】

없음

【國譯】

귀, 눈, 코, 입의 정은, 길 가던 사람도 다들 똑같이 의로운 일을 도우려고 하기 때문에, 선을 좋아한다. 선을 좋아함의 (궁극적인) 결과는 지극히 공적인 것이다.

지극히 공적이면 바로 역시 지극히 사사롭지 않다. 폐, 비, 간, 신의 정은, 한 집안 사람끼리라도 멋대로 이익을 자기가 챙기려고 하기 때문에, 악한 것을 미워한다. 악을 미워함의 (궁극적인) 결과는 지극히 사사로움이 없는 것이다. 지극히 사사롭지 않으면 바로 역시 지극히 공적이다. 턱, 가슴, 배꼽, 배에는 스스로 쉬지 않는 지가 있어서 끊임없이 다듬어 나간다. 그러나 교만함, 빼김, 함부로 함, 과장함 등의 사사로운 마음이 갑자기 지를 폐퇴시키면 자연히 그 지가 버려지고 그러면 폭 넓게 이해할 수 없게 된다. 머리, 어깨, 허리, 엉덩이에는 스스로 쉬지 않는 행이 있어서 분발하고 의젓해지고자 한다. 그러나 뻣으려하고 걸치려하러하고 게을리하려하고 흠치려 하는 등의 욕심이 갑자기 행을 함몰시키면 저절로 그 행이 버려지고 그러면 자기가 바르게 행동할 수 없게 된다.

【英譯】

Inclination of the Ear, the Eye, the Nose, and the Mouth likes the good, as all the people even passer-by are willing to help justifiable thing.

The result of fondness for the good is extremely public¹²⁵), which means extremely not private.

Inclination of the Lung, the Spleen, the Liver, and the Kidney dislikes the bad, as all the people even among family-members are willing to take usurping benefits.

The result of hatred for the bad is extremely not private, which means extremely public.

Knowledge of the Jaw, Chest, Navel, Abdomen could enable people discipline¹²⁶) themselves continuously. However, if arrogant mind such as

125) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.880. "Public means relating to all the people in a country or community"

126) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.309. "If you discipline yourself to do something, you train yourself to behave and work in a strictly controlled and regular way"

cunning, over-confident, impudent, and boasting, might defeat¹²⁷⁾ Acceptance and then naturally Acceptance would be abandoned¹²⁸⁾, Thus it is impossible to understand universally.

Practice of the Head, Shoulder, Waist, and Hip could enable people discipline themselves continuously. However, if selfishness such as usurp, exaggerate, lazy, greedy might be defeat Practice and then naturally Practice would be abandoned, Thus it is impossible to practice honestly.

【考察】

‘情’은 문맥상 성향이라는 뜻이므로 ‘inclination’으로 翻譯하였다. ‘私(사사롭다)’는 ‘private’으로 翻譯하였는데, 居處에서 쓰인 Private와 쓰인 영단어는 같으나 품사가 형용사로 쓰여 명사로 쓰인 Private과 다르다. 대소문자로 구분하였다.

‘다듬어 나가야 한다는 것(如切如磋)’은 ‘discipline’으로 翻譯하였는데 이는 자기 자신을 엄격하고 규칙적인 방식으로 훈련(train in a strict controlled and regular way)시킨다는 의미로 번역하였다.

‘敗’, ‘陷’은 비록 다른 한자가 쓰였으나 각각 知와 行을 제대로 발현시키는데 실패한 것으로 둘 다 같이 ‘defeat’으로 翻譯하였다. ‘不能’은 ‘be impossible to’를 이용하였으며 ‘博通’은 문장 구성 요소상 서술어 자리에 위치하므로 기존의 ‘universal understand’를 서술형으로 고쳐 ‘understand universally’로 翻譯하였다. 博 통과 상대되는 獨行대신 쓰인 ‘正行’은 ‘practice honestly’로 翻譯하였다.

【原文】

19. 耳目鼻口 人皆知也. 額臆臍腹 人皆愚也. 肺脾肝腎 人皆賢也. 頭肩腰臀 人皆不肖也.

127) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.283. "To defeat an action or plan means to cause it to fail"

128) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1. "If you abandon an idea or way of thinking, you stop having that idea or thinking in that way"

【選定 用語】

없음

【國譯】

귀, 눈, 코, 입은 사람들 모두가 슬기롭고, 턱, 가슴, 배꼽, 배는 사람들 모두가 어리석다. 폐, 비, 간, 신은 사람들 모두가 어질고, 머리, 어깨, 허리, 엉덩이는 사람들 모두가 못났다.

【英譯】

All the human Ear, Eye, Nose and Mouth are wise, and all the human Jaw, Chest, Navel, and Abdomen are unwise.

All the human Lung, Spleen, Liver, and Kidney are virtuous¹²⁹⁾, and all the human Head, Shoulder, Waist, and Hip are fatuous¹³⁰⁾.

【考察】

‘知’는 知行的 知가 아닌 서술형으로 쓰여 지적 양상으로 슬기로움을 나타내므로 ‘wise’로 翻譯하였고, ‘愚’는 知의 반대의 뜻을 가져 어리석다는 것을 뜻하므로 ‘unwise’로 翻譯하였다. ‘賢’은 현명하다는 뜻으로 ‘virtuous’, ‘不肖’는 부족하며 어리석은 의미를 가져 어리석음과 지적능력의 부족(silly, showing a lack of intelligence)의 의미를 가지는 ‘fatuous’로 翻譯하였다.

【原文】

20. 人之耳目鼻口 天也 天知也. 人之肺脾肝腎 人也 人賢也. 我之額臆臍腹 我自爲心而 未免愚也 我之免愚在我也. 我之頭肩腰臀 我自爲身而 未免不肖也 我之免不肖在我也.

【選定 用語】

없음

129) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1232. "A virtuous person behaves in a moral and correct way"

130) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.402. "If you describe a person, action, or remark as fatuous, you think that they are extremely silly, showing a lack of intelligence or thought"

【國譯】

사람들의 귀, 눈, 코, 입은 천기에 상응한다. 천기에 상응하는 것은 슬기롭다. 사람들의 폐, 비, 간, 신은 인사에 상응한다. 인사에 상응하는 것은 어질다. 자기의 턱, 가슴, 배꼽, 배는 자기 자신의 마음을 위하기 때문에 어리석음을 벗어나지 못한다. 자기의 어리석음을 벗어나는 것은 자기에게 달려 있다. 자기의 머리, 어깨, 허리, 엉덩이는 자기 자신의 몸을 위하기 때문에 못남을 벗어나지 못한다. 자기의 못남을 벗어나는 것은 자기에게 달려 있다.

【英譯】

All The human Ear, Eye, Nose and Mouth correspond¹³¹⁾ to Environment, and what corresponds to Environment is wise

All The human Lung, Spleen, Liver, and Kidney correspond to Activity, and what corresponds to Activity is virtuous.

Each human own Jaw, Chest, Navel, and Abdomen are inclined to be unwise, because of their selfness about mind.

Overcoming their being unwise depends on themselves.

Their own Head, Shoulder, Waist, and Hip inclined to be fatuous because of selfness about body.

Overcoming their fatuousness depends on themselves.

【考察】

‘불초하다’는 ‘못나고 어리석다. 아버지를 닮지 않았다는 뜻에서 나온 말이다.’¹³²⁾ 어리석다는 표현이 ‘愚와 겹치고, 구구하게 풀어쓰는 것을 피하기 위해 ‘못나다’만 취하였다.

위의 구문 자체에는 받아들인다는 의미를 가지는 서술어가 없다. 다만 앞선 구문들에서 비추어 볼 때 인체의 耳目鼻口는 天機를 감각하는 기관이므로 받아들인다는 ‘correspond’를 이용하여 자연스럽게 연결하였다.

‘免’을 國譯에서는 벗어나는다고 하였으나 이는 ‘달아나거나 그 상황을 모면하다’라는 의미를 가지기 보다는 ‘극복하다’라는 의미로 쓰였기 때문에 ‘overcome’으로 翻譯하였다. ‘在’는 전치사이나 國譯에서도 ‘달려있다’라는 의미로 해석하였으므로 ‘depend on’으로 해석하였다.

【原文】

21. 天生萬民 性以慧覺 萬民之生也. 有慧覺則生 無慧覺則死 慧覺者 德之所由生也. 天生萬民 命以資業 萬民之生也. 有資業則生 無資業則死 資業者 道之所由生也.

【選定 用語】

慧覺, 資業, 德, 道

【用語 定義 및 解説表】

표 14. 【原文 21의 用語 定義 및 解説表】

國文 및 英文 用語	用語 定義 및 解説
慧覺	善을 깨닫고 실천하는 정신적 능력
Awareness	Psychological/Mental ability to know and perform the good
資業	실용적 이익을 주는 생활 속에서의 행위
Calling ¹³³⁾	Daily behavior to give practical benefit
德	폭넓게 이해하는 것을 온전히 하여 이루고자 하는 목표
Virtue ¹³⁴⁾	Objective to be accomplished by completing individual general understanding
道	자기가 바르게 실천하는 것을 온전히 하여 이루고자하는 목표
Morality ¹³⁵⁾	Objective to be accomplished by completing individual right performing

131) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.243. "If one thing corresponds to another, there is a close similarity or connection between them. You can also say that two things correspond"

132) 국립국어원 <http://www.korean.go.kr/>

133) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. Harper Collins Publishers. 2003. p.152. "a profession or career which someone is strongly attracted to, especially one which involves helping other people"

【國譯】

하늘이 사람들을 낳을 때 모든 사람들이 性인 혜각으로써 살게 한다. 혜각이 있으면 살고, 혜각이 없으면 죽는다. 혜각은 덕이 생기는 곳이다. 하늘이 사람들을 낳을 때 모든 사람들이 명인 자업으로써 살게 한다. 자업이 있으면 살고, 자업이 없으면 죽는다. 자업은 도가 생기는 곳이다.

【英譯】

When people come from heaven to be born, all the people are supposed to live with Awareness, which is Nature.

People could live with Awareness while people could not live without Awareness.

Awareness is the resource to generate Virtue.

When people come from heaven to be born, all the people are supposed to live with Calling, which is Act.

People could live with Calling while people could not live without Calling. Calling is the resource to generate Morality.

【考察】

性命의 요소인 慧覺과 資業은 생사에 관계되는 것으로 道德보다 본질적 개념으로 설정¹³⁶⁾되었다는 점을 고려해 慧覺과 資業을 정의했고, 慧覺과 資業을 통해 道德적 완성이 이루어질 수 있으므로 각각을 慧覺과 資業의 목표라고 정의 했다.

‘慧覺’은 善을 깨닫고 실천하는 정신적 능력을 말하는 것으로 ‘깨닫다’는 뜻을 가진 ‘aware’의 명사형 ‘Awareness’로 翻譯하였는데, 각각 ‘깨닫게

되었다는 행동 변화, 잠재의식이나 의도적인(deliberate)’이라는 의미를 갖는 ‘realize’나 ‘conscious’ 보다 타당하다고 생각하였기 때문이다.

‘資業’은 실용적 이익을 주는 생활 속에서의 행위 의 뜻을 가지므로 다른 사람에게 도움이 되는 직업적인 의미가 강한(a profession or career which involves helping other people) ‘Calling’으로 翻譯하였다.

‘德’은 폭넓게 이해하는 것을 온전히 하여 이루고 자하는 목표로 ‘Virtue’의 ‘옳은 일과 그릇된 일을 생각하고 행하는 것’이라는 뜻과 ‘폭넓게 이해하는 것’이 상통한다고 판단하였다.

‘道’는 ‘자기가 바르게 실천하는 것을 온전히 하여 이루고자하는 목표’로 ‘바르게 실천’에 키워드를 두어 바르게 실천하는 신념(belief that some behaviour is right)의 뜻을 가지고 있는 ‘Morality’로 翻譯하였다.

【原文】

22. 仁義禮智忠孝友悌 諸般百善 皆出於慧覺. 士農工商 田宅邦國 諸般百用 皆出於資業.

【選定 用語】

없음

【國譯】

인의예지충효우제 등 온갖 선은 모두 혜각에서 나오고, 사농공상전택방국 등 온갖 실용적 이익은 모두 자업에서 나온다.

【英譯】

All the good-benevolence, righteousness, propriety, wisdom, loyalty, filial piety, friendship, and fraternity-originated from Awareness.

All the benefits-academic, farming, engineering, merchandising, fields, houses, province, and countries-originated from Calling.

【考察】

‘仁義禮智忠孝友悌와 士農工商田宅邦國’은 영어권에 존재하지 않는 개념들을 담고 있으므로 정확히

134) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1232. "Virtue is thinking and doing what is right and avoiding what is wrong"

135) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.711. "the belief that some behaviour is right and acceptable and that other behaviour is wrong"

136) 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. 2008. p.75-76

翻譯하기는 쉽지 않아 기존에 의례적으로 쓰이고 있는 단어를 사용하였다. 특히 ‘弟’를 표현하는 ‘fraternity’의 경우 대학의 사교클럽을 일컫는 단어로 적합하지 않음이 분명하지만 정확한 대체어가 없는 이상 상투어를 사용하는 것이 이해에 도움이 될 것이라 생각했기 때문이다.

【原文】

23. 慧覺 欲其兼人而 有教也. 資業 欲其廉已而 有功也.
慧覺私小者 雖有其傑 巧如曹操而 不可爲教也. 資業
橫濫者 雖有其雄 猛如秦王而 不可爲功也.

【選定 用語】

없음

【國譯】

혜각은 사람들을 아우르고자 하므로 가르침이 있다. 자업은 자기를 겸손하게끔 하므로 공이 있다. 혜각이 이기적이고 작다는 것은, 비록 재능이 걸출하더라도 간교하기가 조조 같으면, 가르침이 될 수 없다는 것이다. 자업이 아무렇게나 넘쳐난다는 것은, 규모가 비록 웅대하더라도 사납기가 진나라 왕¹³⁷⁾ 같으면, 공이 될 수 없다는 것이다.

【英譯】

Through Awareness, people could take the lesson, if they are willing to embrace¹³⁸⁾ other people. Through Calling, people could take achievement, if they are willing to be humble.

If one's Awareness is selfish and trivial, he or she could not be an example of the teaching. In the case of CaoCao, despite of his excellent talent, he was too malicious(to be an example of the teaching).

137) 始皇帝, BC 259~BC 210 중국 최초의 중앙 집권적 통일 제국인 진(秦)나라를 건설한 전제군주.

138) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.356. "If you embrace someone, you put your arms around them and hold them tightly, usually in order to show your love or affection for them. You can also say that two people embrace"

If one's Calling is abused¹³⁹⁾ harshly¹⁴⁰⁾, it could not be success. In the case of Emperor of Chin, despite of his ambition, he was too harsh(to be success).

【考察】

일반적으로 진시황이라고 하지만, 동무는 진왕으로 격하시켜 일컬으려는 의도가 있다고 생각하여 진나라 왕으로 國譯하고 시황제라고 주석하였다.

‘아우르다’(兼)는 뒤에 언급되는 이기적이고 작다(私小)에 대조되어 쓰이는 말로 ‘사람들에게 애정을 표현한다’(show love or affection)는 의미와 ‘포옹하다’라는 뜻을 가지는 ‘embrace’로 國譯하였다. 중국어 pinyin 표기법에 따라 ‘조조’는 ‘CaoCao’, ‘진시황’은 ‘Emperor of Chin’으로 각각 표기하였다.

【原文】

24. 好人之善而 我亦知善者 至性之德也. 惡人之惡而 我
必不行惡者 正命之道也. 知行積則 道德也. 道德
成則 仁聖也. 道德非他 知行也. 性命非他 知行也.

【選定 用語】

없음

【國譯】

사람들의 선을 좋아하고 나 역시 선을 아는 것은 지성의 덕이다. 사람들의 악을 미워하고 나도 결코 악을 행하지 않는 것은 정명의 덕이다. 지행이 쌓인 것이 곧 도덕이다. 도덕이 이루어진 것이 곧 인성이다. 도덕이 별다른 게 아니라 지행이다. 성명이 별다른 게 아니라 지행이다.

139) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.5. "Abuse of something is the use of it in a wrong way or for a bad purpose"

140) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.504. "Harsh actions or speech are unkind and show no understanding or sympathy"

【英譯】

It is Virtue for reaching¹⁴¹⁾ Nature that people like the good and, I also know the good.

It is Morality for straightening Act that people dislike the bad and, I also do not the bad.

Gathering¹⁴²⁾ Knowledge and Practice is just Morality and Virtue. It is just benevolence of Saint that Morality and Virtue are completed.

Morality and Virtue is nothing but Knowledge and Practice.

Nature and Act is nothing but Knowledge and Practice.

【考察】

‘至性’과 ‘正命’은 각각 성에 도달하고, 명을 바르게 세운다는 의미로 ‘reaching Nature’, ‘Straightening Act’로 각각 翻譯하였다.

‘道德’은 道와 德의 두 단어를 接續詞(and)로 연결하여 ‘Morality and Virtue’로 翻譯하였다. ‘仁聖’은 성인의 인으로 仁은 앞서 仁義禮智忠孝 友弟에서 사용한 ‘benevolence’를 차용, ‘benevolence of Saint’ 翻譯하였다. ‘非他’는 ‘별 다른 게 아니라’라는 뜻으로 ‘nothing but’으로 번역하였다.

【原文】

25. 或曰學知而論性可也而舉行而論命何義耶。曰命者命數也善行則命數自美也惡行則命數自惡也不待卜筮而可知也。詩云永言配命自求多福卽此義也。

【選定 用語】

없음

【國譯】

혹시 지를 설명하면서 성을 논하는 것은 맞지만, 행을 설명하면서 명을 논하는 것은 무슨 뜻이냐고 한다면, 이렇게 말하겠다. 명이라는 것은 운수이다. 선행을 하면 운수가 자연히 좋아지고, 악행을 하면 운수가 자연히 나빠진다. (이것은 굳이) 점괘를 기다리지 않아도 알 수 있다. 시경의 ‘명과 짝을 이루니 스스로 많은 복을 구하는 구나’라는 시구는 바로 이것을 뜻한다.

【英譯】

Some of you could ask that it is understandable to addressing¹⁴³⁾ Nature by referring to Knowledge, what is the meaning of addressing Act by referring to Practice?

I would say that Act is just destiny.

If someone does good deeds, then his destiny would surely be glorious.

However, if someone does bad deeds, then his destiny would surely be ruined. We could predict destiny without divination.

It has the same meaning as the verse of Shijing-Classic of Poetry- “Be always studious to be in harmony with the ordinances of God,

So you will certainly get for yourself much happiness”

【考察】

명수는 수명과 운수를 의미하는데, 여기서는 시경의 예를 들었으므로 운수라고 國譯하였다. 여기서 ‘가능하다는 것(可也)’은, 뒤에서 ‘이해가 된다’는 의미인 ‘何義’와 대구를 이루는 것으로 ‘possible’보다는 ‘이해가 된다’라는 뜻의 ‘understandable’이 바람직하다고 보았다.

‘운수(數)’는 불가항적인 방식(in a way that cannot be prevented or changed)으로 인한 것을 의미하는

141) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.905. "If someone or something has reached a certain stage, level, or amount, they are at that stage, level, or amount"

142) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.458. "If you gather information or evidence, you collect it, especially over a period of time and after a lot of hard work"

143) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.15. "If you address someone or address a remark to them, you say something to them"

fate, 큰 돈(large amount of money)이나 행운(good luck)을 의미하는 fortune 보다는 인생 전반에 걸쳐(during their life)의 일들을 발생시키고 통제하는 의미를 가진 'destiny¹⁴⁴⁾'가 좀 더 적합한 것으로 생각된다.

'善行'과 '惡行'은 기존의 good(善), bad(惡)에 'deed'를 붙여 각각 'good deed'와 'bad deed'로 翻譯하였다. '詩云 永言配命 自求多福 卽此義也'는 <詩經>의 구절로 James Legge¹⁴⁵⁾의 翻譯을 참고하였다.

【原文】

26. 或曰 吾子之言曰 耳聽天時 目視世會 鼻嗅人倫 口味地方. 耳之聽天時 目之視世會則 可也而 鼻何以嗅人倫 口何以味地方乎? 曰處於人倫 察人外表 默探各人才行之賢不肖者 此非嗅耶? 處於地方 均嘗各處人民生活之地利者 此非味耶?

【選定 用語】

없음

【國譯】

혹 누군가가 귀가 천시를 듣고 눈이 세회를 보고 코가 인륜을 냄새 맡고 입이 지방을 맛본다고 말하던데, 귀가 천시를 듣고 눈이 세회를 본다는 것은 말이 되지만, 코가 어떻게 인륜을 냄새 맡고 입이 어떻게 지방을 맛보느냐고 묻는다면, (이렇게) 말하겠다. 인륜을 접할 때 겉으로 드러난 다른 사람의 모습을 살피면서 각 사람들의 재능과 행실의 어진 점이나 못난 점을 조용히 탐구하는 것, 이것이 냄새 맡는 것이 아니겠는가? 지방을 접할 때, 각처의 사람들이 생활을 꾸려갈 수 있게 해주는 지역적 장점을 골고루 경험하는 것, 이것이 맛보는 것이 아니겠는가?

144) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.296. "A person's destiny is everything that happens to them during their life, including what will happen in the future, especially when it is considered to be controlled by someone or something else"

145) 제임스 레게(James Legge, 理雅各, 1815~1897)

【英譯】

Some of you could ask that "You said that the Ear could hear Time, the Eye could see Law, the Nose could smell Ethic, and the Mouth could see Region. Among of them, it is understandable that Ear could hear Time and the Eye could see Law, but how would the Nose could smell Ethic, and the Mouth could see Region?"

(Then) I would answer like that "When it comes to Ethic, it is obtaining others' impression¹⁴⁶⁾, while searching¹⁴⁷⁾ for each person's talent and behavior to determine virtuous or fatuous. Is not like smelling? when it comes to Region, it is exploring¹⁴⁸⁾ variously regional merits for living in everywhere. Is not like tasting?"

【考察】

접한다(處於)는 것은 이미 질문자가 앞서 나열한 것 중에서 人倫, 地方에 대해 각각 설명을 할 때 앞에 붙인 말로 이 질문에서는 (when it is a case, matter or question of something) 이라는 뜻을 가진 when it comes to¹⁴⁹⁾로 翻譯하는 것이 적합해 보인다.

'겉으로 드러난 모습(外表)'은 人倫(Ethic)을 접하게 되는 과정이나 수단을 의미하는 것이므로 단순히 외형을 지칭하는 appearance, look 같은 단어를 사용하는 것 보다는 '전반적인 느낌, 의견 등을

146) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.555. "an idea, a feeling or an opinion that you get about sb/sth, or that sb/sth gives you"

147) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.987. "If you search for something or someone, you look carefully for them"

148) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.385. "If you explore a place, you travel around it to find out what it is like"

149) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.209. "when it is a case, matter or question of something/of doing something"

주는 (a feeling or an opinion that you get) 인상'을 의미하는 'impression'이 더 적합해 보인다. 이렇게 연계 되는 인상과 사람의 재능, 행실 등을 통해 人倫을 알아가는 것이다. 여기 '嗅(smell)'이라는 동사를 사용한 것이 적합한지에 대한 질문에서 'smell'은 인식하다(to be aware of)라는 뜻을 가지고 있으므로 英譯문장을 통해서도 의미상 큰 차이없이 표현할 수 있다. '경험하다(均嘗)'라는 것은 그 대상이 각처의 지역적 장점이므로 'experience'보다는 '지역을 돌아다니며 그 특징을 알아낸다(travel around a place to find out what it is like)'라는 뜻을 가진 'explore'가 더 바람직해 보인다.

'냄새를 맡다(味)를 英譯한 'taste' 역시 '생활방식을 경험하다(experience a way of life)'라는 뜻을 가지고 있음을 비추어 볼 때 타당한 선택이라고 생각한다.

【原文】

27. 存其心者 責其心也. 心體之明暗 雖若自然而 責之者 清不責者濁. 馬之心覺 點於牛者 馬之責心 點於牛也. 鷹之氣勢 猛於鴟者 鷹之責氣 猛於鴟也. 心體之清濁 氣宇之強弱 在於牛馬鴟鷹者 以理推之而 猶然 況於人乎! 或相倍蓰 或相千萬者 豈其生而 輒得 茫然不思 居然自至而 然哉!

【選定 用語】

없음

【國譯】

마음을 보존한다는 것은 마음을 반성한다는 것이다. 마음이 밝고 어두운 것이 마치 본래 그런 것 같지만, 반성하면 맑아지고 반성하지 않으면 흐려진다. 말이 소보다 빨리 깨닫는 것은 말이 소보다 자주 반성하기 때문이다. 매가 솔개보다 기세가 사나운 것은 매가 솔개보다 열심히 반성하기 때문이다. 마음이 맑고 탁한 것과 기세가 강하고 약한 것이 소, 말, 솔개, 매에 있어서도 이치를 유추할 수 있으니, 하물며 인간의 경우임에야! 사람들마다 서로 혹은 두 배나 다섯 배, 혹은 천 배나 만 배 (이상으로도) 다른 것이 어찌 나면서부터 바로 얻은 것이겠으며, (어찌)

막연히 아무 생각도 안 하고 가만히 앉아서 저절로 이르러 그리된 것이겠는가!

【英譯】

Preserving the mind means that reflecting on one's mind.

It seems that brightness and darkness of mind are naturally determined, but it depends on reflection. If you reflect on yourself, your mind would be clear. If you do not reflect, your mind would be unclear.

The awakening mind of a horse is cleverer than that of a cow, because reflecting mind of a horse is cleverer than that of a cow.

The spiritual vigor of hawk is stronger that of kite, because reflecting mind of a hawk is stronger than that of a kite.

Clearness of mind and strength of power, which even a cow and a horse or a hawk and a kite have, could be induced as principle.

As seen above, there is principle¹⁵⁰⁾ to even those animals still more to people.

Each person has differences of the mind which are as many as two, five or thousands, how come they are naturally determined, and they definitely would not be naturally great by sitting thoughtlessly.

【考察】

말과 소, 매와 솔개의 비유는 직역이 이해하기 어려우므로 의미에 맞추어 의역하였다.

'반성하다(責)'를 翻譯하는데 있어서 'reflect'는 '반성하다, 깊이 생각한다(think deeply)'라는 뜻을 가지고 있으므로 적합하다고 생각한다. 유의어로 'examine', 'search'등의 가능한 단어들 있으나 뒤의 문맥상 '마음을 밝고 어둡게(明暗, bright and

150) Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.865. "A principle is a general belief that you have about the way you should behave, which influences your behaviour"

dark) 혹은 ‘맑고 흐리게(淸濁, clear and unclear)’ 등의 형용사와 어울릴 수 있는 ‘reflect’를 선택하였다.

IV. 結 論

기존의 國譯書 및 英譯書, 『WHO-IST』 등을 참고해 『東醫壽世保元·性命論』의 주요 용어의 의미를 國文과 英文으로 定義 및 解說하고, 이를 바탕으로 國譯 및 英譯 연구를 수행한 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

1. 『東醫壽世保元·性命論』의 주요 용어의 國文 用語 定義 및 解說을 하고 이를 英譯해 英文 用語 定義 및 解說을 하였다. 또 이상의 결과를 바탕으로 國譯 및 英譯을 하였다. 그 결과물들을 결론으로 여기에 제시하여야 옳지만 분량의 문제 때문에 본문에만 記述하고 여기에서는 記述하지 않았다.
2. 『東醫壽世保元』에 수록된 四象醫學 고유의 주요 용어 중에서 WHO-IST에 수록된 용어들은 극히 일부에 불과할 뿐 아니라 수록된 용어도 대부분 기존의 內經醫學의 관점에서 표준화된 것이 많다. 따라서 WHO-IST에 수록된 四象醫學 용어를 수정할 필요가 있고, 또 수록되지 않은 관련 용어를 추가할 필요가 있다.
3. 四象醫學의 표준화 및 세계화를 위해 본 논문에서 다루지 않은 『東醫壽世保元』의 나머지 부분에 대한 國文 및 英文 用語 定義 및 解說, 번역 연구가 추가로 수행될 필요가 있다고 생각한다.

參考文獻

<논문>

1. 박성식. 東武 李濟馬의 家系와 生涯에 대한 研究. 사상의학회지. 1996. 8(1). p.26.
2. 이지원. 사상체질의학 표준용어 연구. 경희대학교 대학원 석사학위논문. 2010. p.1, 11, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 52, 60, 89. pp.3-5.

<단행본>

1. 전국 한의과대학 사상의학교실 엮음. 改訂增補 四象醫學. 서울. 집문당. 2008. p.36, 42, 75, 76, 89, 92, 96, 521, 522, 523, 630, 634, 635, 636. pp. 38-39, 90-91.
2. Choi Seung-hoon. Longevity and Life Preservation in Eastern Medicine. Seoul. Kyung Hee University Press. 2009. p.1, 2, 3, 33.
3. 許浚 原著, 東醫寶鑑國譯委員會 編. 原本 東醫寶鑑. 서울. 南山堂. 1994. p.69.
4. 동양의학대사전편찬위원회 편저. 동양의학대사전 3. 서울. 경희대학교 출판국. 1999. p.112.
5. 최대우. 동무 이제마의 性命觀. 범한철학 제33집. 범한철학회. 2004. p.82.
6. 유교대사전편찬위원회. 유교대사전 1. 서울. 성균관 출판부. 2007. p.605, 1012.
7. 성백효 著. 懸吐完譯 大學中庸集註. 서울. 전통문화연구회. 2005. p.81.
8. Confucius. THE DOCTRINE OF THE MEAN. Kessinger Publishing. Montana USA. 2004. p.1.
9. 최대우. 이제마의 性情論. 범한철학 제46집. 범한철학회. 2007. p.8.
10. 이제마 저. 권건혁 편역. 李濟馬全書. 서울. 반룡. 2002. p.469.

<기타>

1. World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. 2007. p.21, 78, 282.
2. 국립국어원 로마자 표기법
http://www.korean.go.kr/09_new/dic/rule/rule_roman_0101.jsp

<사전>

1. Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Great Britain. HarperCollins Publishers. 2003. p.1, 5, 11, 15, 117, 152, 157, 207, 209.

217, 243, 264, 265, 283, 296, 298, 309, 309,
356, 373, 377, 383, 385, 387, 402, 402, 458,
461, 470, 504, 555, 556, 565, 610, 619, 621,
621, 711, 731, 740, 813, 854, 865, 867, 874,
880, 905, 906, 921, 924, 987, 998, 1004,
1053, 1088, 1128, 1156, 1190, 1203, 1207,
1221, 1232, 1232, 1268.

2. Oxford Collocation Dictionary for students of English. Great Britain. Oxford. 2009.